

Sakura Wars 3: Is Paris Burning? (Import) Episode 6 Translation Guide

by Kayama

Updated to v1.01 on May 14, 2001

Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru ka ~ Translation - Episode 6

Translation 2001 By Kayama <jpstern@lynx.neu.edu>.

ver. 1.01 Last updated 2001.05.14

This is a translation of episode 6 of Sakura Taisen 3 ~ Pari wa Moeteiru Ka ~ ("Sakura Wars 3 ~ Is Paris Burning? ~") and contains some Japanese text in S-JIS encoding. It is best viewed in a monospace (uniform character width) font.

Permission granted by author to duplicate (unaltered) this document in its entirety for non-profit purposes only. All other rights reserved.

This translation may be found at the following locations:

<<http://pages.cthome.net/Kayama/>> - primary location

<<http://www.gamefaqs.com/>>

#####

Disclaimer

#####

This work is not authorized by SEGA, RED, or any other company. I do not profess to be fluent in Japanese. I do not guarantee a 100% accurate translation. All Sakura Taisen games are copyright Sega, Red, and/or Overworks and all other copyrighted works are trademarks of their respective companies.

| Update Info: |

Ver 1.01 - 2001.05.14

- Made a few grammatical corrections and minor cosmetic changes.

Ver 1.0 - 2001.05.13

| - Finished the translation. |

== Episode 6 Translation =====

Ogami: The weather's nice again today..... No kaijin have appeared lately, and peace has returned to Paris.

If Commander Yoneda were here, he'd probably say at times like these "you must not forget disorder in times of peace." {1}

Yes - it is because this is a time of peace that we should tighten our guard.

Now then..... I had arranged to eat lunch with everyone today at noon.

If I don't get ready soon, Erica will once again.....

Erica: Mr. Ogamiii! We've come to greet you!! Let's go eat lunch!!

Ogami: I- I'll be right there!!

Erica: Everyone's gathered. Let's go get lunch, quickly.

Ogami: You're right. What should we go eat?

Glycine: How about some European cooking? I'll show you the taste of a genuine Viking meal.

Coquelicot: I want Vietnamese cooking! It's spicy, but it's really tasty!!

Lobelia: What good is it eating food in the middle of the day? You've got to go with some alcohol. I know a good bar nearby.

Glycine: Don't be ridiculous!! Drinking alcohol in the middle of the day is an embarrassing act for a person to do.

Erica: Ah, in that case, I'd like to try just once eating pudding until I'm completely full.

Ogami:I- is that so? Well, Hanabi, what would you like to eat?

Hanabi: Let's see..... I'll have whatever you decide, Mr. Ogami.

Erica: Oh my, we're really in a state of disorder.

Mr. Ogami, what should we do? Should we go with pudding after all?

Ogami: N- no..... Just let me think for a moment.

(The Paris Floral Assault Squad can never come to a consensus in anything they do.....)

(They all lack teamwork. As their Captain, I have to think of something.....)

Episode Six
A Day Off in Paris

Ogami: What's the matter, that you want all of us to gather here after closing time?

Grand Mere: Wait just a second. I'll tell you once Jean's here.

Jean: Sorry, sorry. So, what is it you need that you've gone out of your way to call even me here for?

Grand Mere: Now then, you're all gathered. I've got something I have to say to all of you.

You guys..... Tomorrow you don't need to come to Chattes Noires.

Ogami: W- we don't have to come.....?

== LIPS 6.1 Start ==

-- Option 1 - You're firing us!?

-- Option 2 - You're giving us the day off? --

-- Option 3 - Is Chattes Noires closing down!? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - You're firing us!? --

Ogami: D- does this mean you're firing us?

Grand Mere: What are you saying? I just thought I'd give you a special vacation.

Ogami: Oh, is that all..... A special vacation. Ahh, you startled me.

-- Option 2 - You're giving us the day off? --

Ogami: You're giving us the day off?

Grand Mere+: Well, putting it simply, that's the story. It's a special vacation.

-- Option 3 - Is Chattes Noires closing down!? --

Ogami: Is Chattes Noires closing down!? Just as I feared.....

Grand Mere-: What do you mean, just as you feared!? Don't say ominous things!!

I thought I'd give all of you a special vacation.

-- Time Over --

Grand Mere: I thought I'd give all of you a special vacation.

== LIPS 6.1 End ==

Erica: When you say a special vacation, you mean, in other words, that you're especially giving us a vacation?

Coquelicot: That's not in other words at all, when you say it like that.

Hanabi: Now that you mention it..... Lately, the kaijin haven't been appearing here in the city of Paris.

Glycine: So you say, but if we are to take a vacation, who will defend Paris!?!

Lobelia: If that's the way you feel, then, being as grand as you are, you can go to work by yourself. I'm taking the day off.

Jean: Wait just a second. Does that mean all of us in the mechanic squad too?

Grand Mere: Don't talk out all at once. Ci, explain to them.

Ci: Oui, owner. The truth is, because of renovations, no one will be allowed to enter for two days.

They're not doing any renovations on the basement, but regular construction workers will be coming so the entire basement area will be closed.

Jean: What, so we can't even go in?

Ogami: But..... what will we do if the kaijin appear while we're on vacation?

Mell: Should the enemy kaijin appear during vacation, we'll contact you right away via portable kinematron.

Grand Mere: Well, that's the way things are. Make good use of these two days to prepare for the next battle.

Ogami: Yes, ma'am!!

Jean: Yo, Captain. What are you going to be doing during this break?

Ogami: Let's see..... I still haven't seen the city of Paris, so I'm thinking of doing some sightseeing.

Jean: In that case, how about going to the horse races with me? They're having a big race at the Longchamp horse track.

You've already been to the Arc de Triomphe and the Louvre, right? Then you should see Longchamp.

== LIPS 6.2 Start ==

-- Option 1 - All right, let's go! --

-- Option 2 - I'd really rather do some sightseeing..... --

-- Option 3 - Rather than that, how about a movie? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - All right, let's go! --

Ogami: All right, let's go! You can double your salary all at once!!

Jean+: Then it's decided!! Let's go make a whole lot of money!!

-- Option 2 - I'd really rather do some sightseeing..... --

Ogami: I'd really rather do some sightseeing..... It is a rare day off, after all.

Jean: What are you saying!? If you're a man, then you've got to risk your dreams on the horse races!!

-- Option 3 - Rather than that, how about a movie? --

Ogami: Rather than that, how about a movie? There's one showing that looks pretty interesting.....

Jean-: What are you saying? Two guys going to a movie..... Invite a girl to something like that.

-- Time Over --

Jean: All right, it's decided!! Captain, don't you worry. If you just leave it to me, everything'll be fine.

== LIPS 6.2 End ==

Grand Mere: What are you two men discussing? Knowing Jean, it's probably the horse races - am I mistaken?

Forget about it, Monsieur. I've never heard stories of winning from any man who's gone with Jean to the horse races.

Jean: What are you saying, owner? And here I was thinking I'd teach the Captain how men have fun.

Grand Mere: I'm going to raise this boy to be a proper gentleman, so don't you go teaching him any strange things.

Jean: Yeah, yeah, I understand. See you, Captain. Have a good holiday!

Grand Mere: I can't do anything with that man Jean.By the way, have you set any plans for your day off?

I won't tell anyone, so how about you tell just me?

Ogami: Hah.....? I was thinking about going to do some sightseeing.....

Grand Mere: Don't try to play dumb. Despite how I may look, I'm rather tight-lipped, you see.

Ogami: That's why I'm telling you, I'm going to do some sightseeing.....

Grand Mere: You don't mean to tell me..... you're not going on a date on your precious day off!?

Ogami: D- date!? Who would I go on a date with?

Grand Mere: There are plenty of people you could go with. Everyone in the Paris Floral Assault Squad.

Ogami: M- manager.....

== LIPS 6.3 Start ==

-- Option 1 - Are you serious when you say this? --

-- Option 2 - That's a good idea!! --

-- Option 3 - Could it be someone besides squad members? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Are you serious when you say this? --

Ogami: Are you serious when you say this? I'm the Captain of the Paris Floral Assault Squad. I could never do something so rash!

Grand Mere-: Rash!? What are you saying? It's just a date - it's like a game between a man and a woman.

Ogami: A game.....? I don't really like that way of thinking very much myself.

Grand Mere: Hmm..... You Japanese really are stubborn.

-- Option 2 - That's a good idea!! --

Ogami: A date with a squad member - that's a good idea!!

Grand Mere+: That's only natural. Monsieur, you've learned the Paris way of thinking quite well.

It would be rude not to invite out such charming ladies, after all.

-- Option 3 - Could it be someone besides squad members? --

Ogami: Uh, um..... Could it be someone besides a squad member?

Grand Mere: Someone besides a squad member..... Do you mean me?

Ogami: W- well..... Mell or Ci, or.....

Grand Mere: What, those two. They said they're going to do some shopping on the Champs Elysees.

+ My schedule's open. How about it, Monsieur..... Would you like to enjoy the nights of Paris with me?

Ogami: Eeh!?! I- I'll think about it.....

-- Time Over --

Grand Mere: Hm.....? Are you already thinking about who to ask?

Ogami: N- no..... That's not it.....

Grand Mere: What do you need to think about? This is Paris. A date is just like a game.

Ogami: R- right.....

== LIPS 6.3 End ==

Grand Mere: I'll tell you their communication numbers, so you try asking one of them tonight or something.

Ogami: All right..... I'll think about it.

Grand Mere: Well then, have a good vacation.Let me hear how things turn out.

Ogami: It looks like everyone's gone..... I guess I'll head back for today too.

* * * * *

Ogami: Now then..... Our two days of vacation start today..... I wonder what I should do to pass the time.....

.....First I guess I'll go get some breakfast.....

* * *

Ogami:I've really gotten used to a croissant and coffee for breakfast.

Though I'm really fond of rice and miso soup..... Hm.....?

??????: Pari wa ii naa!!

Paris sure is nice!!

Pan katai kedo.....

Though the bread's a bit hard.....

Hisashiburi da na, Oogami!

It's been a while, Ogami!

I'm so glad you look well! You've grown in the short time that I haven't seen you!!

== LIPS 6.4 Start ==

-- Option 1 - Are you Kayama? --

-- Option 2 - Who might you be again? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Are you Kayama? --

Ogami: Are you Kayama!? What are you doing in a place like this?

-- Option 2 - Who might you be again? --

Ogami: Uh, um..... Who might you be again?

Kayama: My, Ogami! As always, you're good with the jokes.

Have you forgotten Kayama Yuichi, who defended Teito alongside you as the captain of the Imperial Floral Assault Squad, Moon-Division?

Ogami: Kayama..... Kayama - you mean that Kayama!? What are you doing in Paris?

-- Time Over --

Kayama: What's the matter, what's the matter, Ogami! You haven't forgotten me, have you?

Have you forgotten Kayama Yuichi, who defended Teito alongside you as the Captain of the Imperial Floral Assault Squad, Moon-Division?

Ogami: Kayama..... Kayama - you mean that Kayama!? What are you doing in Paris?

== LIPS 6.4 End ==

Kayama: Well now..... That battle certainly was tough. Even I thought we were done for.

The truth is I've come to Switzerland on a Navy training trip.

I wanted to see you, so today I took the day off. Aren't you happy, Ogami?

Ogami: Y- yeah.....

Kayama: Of course, of course, of course! And so, Ogami, could you show me around Paris for the day today?

Ogami: I'm on vacation starting today too, so, well, I guess it's all right, but.....

Kayama: The ancients have said..... "the virtuous make haste!" Now then, take me along with you, Ogami!!

Ogami: R- right.....

Erica: Ah, it's Mr. Ogami! Good morning!!

Coquelicot: Good morning, Ichiro! Are you still eating breakfast?

Ogami: Erica and Coquelicot, huh. Good morning, you seem energetic today.

Coquelicot: Heheh, today, I'm taking Erica to an amusement park!

Erica: That's right, Coquelicot's taking me to an amusement park.

Ah, by the way, Mr. Ogami, would that person there happen to be your long-lost brother?

Coquelicot: He is a Japanese, right? Is he a friend of yours, Ichiro?

Ogami: Yeah, let me introduce him to you. He's.....

Kayama: (Wait a second, Ogami. The ancients have said, "silence is golden.")

(From here on, I've got a duty of the highest secrecy. You have to keep the fact that I am the captain of the Imperial Floral Assault Squad, Moon-Division, a secret from them.)

Ogami: (Yeah, I got it. I'll match my story with yours.)

Let's see..... He's Kayama Yuichi.....

== LIPS 6.5 Start ==

-- Option 1 - A close friend of mine. --

-- Option 2 - The captain of the Imperial Floral Assault Squad, Moon-Division. --

-- Option 3 -The truth is I don't understand him well myself. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - A close friend of mine. --

Ogami: He's a close friend of mine. We've known each other since military academy.

-- Option 2 - The captain of the Imperial Floral Assault Squad, Moon-Division. --

Ogami: The Imperial Floral Assault Squad, Moon-Division's.....

Ow!! Wh- what are you doing, Kayama!?!

Kayama: (Did you forget what I just said? I thought I told you that the fact that I'm the Moon-Division captain is supposed to be a secret!!)

Ogami: (Ah, that's right.....)

-- Option 3 -The truth is I don't understand him well myself. --

Ogami:The truth is I don't know well myself. How should I introduce him, I wonder?

Kayama: Ogami..... You're making me sad. Aren't we friends who have lived together in Teito?

Ogami: Eeh!?! When did I ever live with you!?

Kayama: What are you saying, Ogami? We were always together at the Navy military academy, weren't we.

.....Well, there's no helping that. I guess I'll give the greeting.

-- Time Over --

Ogami: Ah..... let's see.....

Kayama: Hang in there, Ogami!Well, there's no helping there, I guess I'll start the greeting over again!!

== LIPS 6.5 End ==

Kayama: Bonjour! My name is Yuichi Kayama. I run foreign trade in Japan zansu!{2}

I've known Ogami since we were students zansu. My regards, please, zansu!!

Ogami: (Hey, hey..... There's no reason to talk like that.....)

Erica: Pleased to meet you zansu. I'm Erica Fontaine zansu.

Coquelicot: My name's Coquelicot. Mr. Kayama, please take care of Ichiro.

Ogami: These two are dancers at the place called the Theatre Chattes Noires, where I work.

Kayama: I see, is that so? I thought the both of you looked very lovely zansu.

Erica: Anyway, Mr. Ogami. What are you doing during your day off tomorrow?

Ogami: Ah..... Yeah, as of now I don't have any plans, but.....

Coquelicot: Really!? Heh, is that so?

Erica: Now then, we're going to the amusement park, so please excuse us.

Coquelicot: Ah, wait, Erica! See you, Ichiro. Farewell, Mr. Kayama.

Kayama: Ah- ahh..... Farewell.....

Wha-wha-wha-wha-what's with that girl Erica? I can't make heads nor tail of her.

Ogami:That's just the way Erica is.

Kayama: You really have it tough, Ogami..... In that case, show me around the city of Paris this time for sure.

* * *

Hanabi: Good morning, Mr. Ogami. The weather's nice again today.

Glycine: Well, if it isn't the Captain - what an unexpected meeting. What are you doing here?

Ogami: A friend of mine's come from Teito, so I thought I'd show him around the city of Paris.

Kayama: Bonjour, Mademoiselle! My name is Yuichi Kayama. My regards, please zansu!!

Hanabi: My regards as well..... My name is Kitaoji Hanabi..... *sigh*.

Glycine: I am Glycine Bleumer. A noble who defends Paris.

Hanabi: By the way, Mr. Ogami. About tomorrow's day off..... Do you have any plans?

Ogami: Eh.....?

Glycine: Th- though we may be on vacation, we cannot let our guard down. It is part of our duty to know your schedule.

So, what are your plans for tomorrow?

== LIPS 6.6 Start ==

-- Option 1 - I don't especially have any plans. --

-- Option 2 - I don't know just yet. --

-- Option 3 - What good is it to you knowing my plans? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I don't especially have any plans. --

Ogami: Let's see..... I don't especially have any plans.

Glycine+: So you don't have any plans. Then you're free tomorrow.

Hanabi+: Is that so? So you've no plans, then. *Sigh*.

-- Option 2 - I don't know just yet. --

Ogami: I don't know just yet.

Glycine: You don't know..... huh. Then you don't have any plans set just yet.

Ogami: Yeah, I don't especially have any plans.

-- Option 3 - What good is it to you knowing my plans? --

Ogami: What good is it to you knowing my plans?

Glycine-: Wh- what difference does it make!?! I am the one asking the questions!

Hanabi: Hmhm, oh, Glycine..... Mr. Ogami, if you have no plans, we'd like you to let us know.

Ogami: Ah, right..... I don't especially have any plans.....

-- Time Over --

Kayama: Mademoiselles, you've no need to worry. Ogami is free tomorrow zansu.

Ogami: Ka- Kayama!? Why do you know my plans!?!

Kayama: Don't be embarrassed, don't be embarrassed, you and I are friends, aren't we?

== LIPS 6.6 End ==

Lobelia: I see..... So you haven't got anything planned.

Ogami: Lobelia, when did you get here!?

Lobelia: Appearing in unexpected places at unexpected times is my credo. I heard the entire story just now.

Kayama: Hey there, Mademoiselle! My name is Yuichi Kayama. I'm a foreign trader zansu.

Lobelia: Hm..... A foreign trader, huh..... Well, I guess we'll just leave it at that.

Glycine: Lobelia! I will not allow eavesdropping!!

Lobelia: It's clearly your fault for letting me overhear you. Well, I've taken care of business here, so..... so long!

Glycine: Wait, Lobelia!! I'll pass judgement on you!!

Hanabi: Ah, Glycine, wait.Now then, Mr. Ogami, Mr. Kayama, please excuse me.

Kayama: You've got all the girls, Ogami! Were those ladies just now dancers at Chattes Noires too?

Ogami: Yeah..... And what's more, Lobelia's a great villain with a thousand-year prison sentence.....

Kayama: Th- the members at this place have quite the varied personalities, huh.....Hang in there, Ogami.

Ogami: Yeah, I'll hang in there, Kayama.

Kayama: All right, that's the spirit, cheer up!! First, show me around that Chattes Noires of yours, Ogami!!

** Free Movement 6.1 Start **

~~ Locations covered in free movement 6.1 ~~

- The flower shop (花屋)
- The library (図書館)
- The church (教会)
- The Police Station (警察署)
- The bar (バー)
- The park (公園)
- The circus (サーカス)
- The circus (サーカス), after 12:30
- The market (市場)
- The TERUTORU Plaza (テルトル広場) (Automatic event)
- The Bleumer Mansion (ブルーメール邸玄関) (Lobelia event)
- The TERUTORU Plaza (テルトル広場), after 12:30
- The Bleumer Mansion (ブルーメール邸玄関)
- Hanabi's room (花火の部屋)
- Glycine's room (グリシーヌの部屋)
- Glycine's room (グリシーヌの部屋), after 12:30
- Hanabi's room (花火の部屋), after 12:30
- Ogami's apartment (大神のアパート)
- The Japanese Embassy (日本大使館)
- The cemetery (墓地)
- The cafe (カフェ)
- The restaurant (レストラン)
- The bridge by the water (水辺の橋)
- The entrance to Chattes Noires (シャノワールへ) (Free movement End)

~~ At the flower shop (花屋) Start ~~

Ogami: This is the florist I come to often to buy flowers for Chattes Noires.

Colette: My, good day, Mr. Ogami. Is that person a friend of yours?

Kayama: Ogami, who might this young lady be?

Ogami: The florist's signboard girl, Miss Colette.

Colette: Signboard girl, you say..... I just like flowers.

Kayama: Ogami, you must really be happy to be surrounded by so many lovely young ladies.

Ogami: I- it's nothing like that. Now then, we should be going now, so.....

Colette: Yes, see you, then.

~~ At the flower shop (花屋) End ~~

~~ At the library (図書館) Start ~~

Kayama: So this is the library..... It's got an air of culture, a nice place.

Ogami: Kayama..... Stop calling out in such a loud voice. Come on, let's go someplace else.

~~ At the library (図書館) End ~~

~~ At the church (教会) Start ~~

Kayama: So this is a Parisian church. How austere and religious.

Ogami: Yeah..... Shall we try going inside?

Erica: Ahh, Mr. Ogami, Mr. Kayama! We meet again!

Kayama: S- so this is a nun of Paris. She's rather intense, and vivacious.....

Leno: Miss Erica, greetings such as those are rude, yes.

Ahh..... I'm terribly sorry for Miss Erica causing you such trouble.....

== LIPS 6.7 Start ==

-- Option 1 - That's not true. --

-- Option 2 - I don't especially mind. --

-- Option 3 - The same goes for the both of us. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - That's not true. --

Ogami: That's not true. Erica does it very well.

Erica+: Mr. Ogami.....! I'm so happy!

Leno: I- is that so..... If so, then that's fine, but..... yes.

-- Option 2 - I don't especially mind. --

Ogami: I don't especially mind. It's not so much that you could really call it trouble.....

Erica: Mr. Ogami..... Thank you very much.

Leno+: Ohh, what an open heart..... Miss Erica, you must be happy indeed, yes.

-- Option 3 - The same goes for the both of us. --

Ogami: No, the same goes for the both of us. It's we who should apologize to you for Erica always causing trouble.....

Erica-: Mr. Ogami..... So I really was a bother to you, after all.

Ogami: S- sorry, Erica. I guess I said a little too much.....

== LIPS 6.7 End ==

Erica: Ah, oh no!! I have to go now!

Well then, I've got to go! Mr. Ogami and Mr. Kayama, farewell!

Ogami: Hahaha, she never changes, that Erica.....

Leno: Now then, I have business to attend to as well, so you must excuse me..... yes.

Ogami: Yes, in that case, please excuse us.

~~ At the church (教会) End ~~

~~ At the Police Station (警察署) Start ~~

Ogami: This is the police station..... hm? That's Lobelia, isn't it. Hey, Lobelia!

Lobelia: You've come at just the right time, you dumb-faced Japanese combo.

You're Kayama, right? Here, I'll give you this. Take it as a memento of Paris.

Kayama: S- such an expensive looking watch..... Are you sure!?

Lobelia: Yeah, I'm sure. Enjoy Paris as much as you can. See you!

Kayama: Ogami..... That Miss Lobelia really is a nice person, isn't she.

Ogami: (Lobelia giving a watch to Kayama..... Is she up to something?)

Evian: Is that you, Ogami, over there!? Has anyone suspicious come here?

Ogami: Inspector Evian, what's the matter?

Evian: There's been an incident of theft right nearby. It appears a family heirloom, a pocketwatch, was stolen.....

Ohh!? You there! That's the watch that was stolen you've got there, isn't it!!

Ogami: Eeh!? Th- this is.....

== LIPS 6.8 Start ==

-- Option 1 - Explain somehow. --

-- Option 1 (after waiting) - Explain it well. --

-- Option 2 - Falsify the facts. --

-- Option 2 (after waiting) - Falsify the facts somehow. --

-- Option 3 (after waiting) - Run away. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Explain somehow. --

Ogami: Th- this, we were given right there just a moment ago by Lobe..... er, a woman passing by.....

Kayama: Th- that's right, that's right. She was a woman with silver hair and pointed eyes, like this.

Evian-: Something seems suspicious. Ogami..... you're not hiding something, are you, I wonder?

Ogami: N- no..... I'm not hiding anything!!

-- Option 1 (after waiting) - Explain it well. --

Ogami: It was given to us by a woman who just passed by now. We didn't know she was the culprit.....

Evian: I see..... So, you didn't see the culprit's face, did you?

Kayama: She was a woman with silver hair and pointed eyes.

Evian+: I see..... A woman with silver hair..... Now we can find out
which way she went! We appreciate your cooperation!!

== LIPS 6.8 End ==

Evian: Well, the pocketwatch has been returned, all that's left is the
culprit..... Now then, if you'll excuse me!

Kayama: You've got quite the squad member to deal with there, haven't
you.....

Ogami: Yeah..... you're right..... There's no point in staying here, so
shall we go someplace else.....?

~~ At the Police Station (警察署) End ~~

~~ At the bar (バー) Start ~~

Ogami: This is a back alley bar..... It's a pretty dangerous place, so you
shouldn't come near it at night.

Kayama: I see..... There aren't too many people who pass by, either.

Jean: Haaah..... Honestly, I've just got no luck.....

Ogami: Ah, Squad Leader Jean. What's the matter?

Jean: Captain..... It was right of you not to go the horse races. God
damn it.....

The jockey that was sure to win fell off his horse - he fell off his
horse. I can't believe it.....

Ogami: Hah..... Th- that's.....

== LIPS 6.9 Start ==

-- Option 1 - I understand how you feel. --

-- Option 2 - You'll win it back next time. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I understand how you feel. --

Ogami: I can understand how you feel. That must have been hard.

Jean-:You understand? You think you can understand how I feel, having
lost all of this month's salary?

There're twenty days left - how am I going to live on just fifty
francs.....?

-- Option 2 - You'll win it back next time. --

Ogami: You'll win it back next time. You of all people, Squad Leader Jean,
will be fine.

Jean: Forget winning it back..... I bet my entire salary on the race this
morning.....

All I've got now is a mere 50 francs to my name..... It wouldn't even
make for a campaign fund.

-- Time Over --

Ogami:

Jean+: Sorry..... I didn't mean to make you worry about me.

== LIPS 6.9 End ==

Kayama: The ancients have said..... "money goes all around beneath the heavens."

Jean: Who's this guy? An acquaintance of yours, Captain?

Kayama: My name is Yuichi Kayama zansu! Mr. Jean, is this clear.....?

It's a loss because you think of it as a loss. Why don't you just think of it as depositing your money at the horse track?

It'll soon gain interest, and you'll get twice as much back!!

Jean: I- is that so? You're right! All right, I'll guess I'll go give it another shot!!

Yuichi, I really owe you! Next time, let's have a drink together!

Kayama: It sure feels good to help people, doesn't it, Ogami. Now then..... shall we go someplace else?

Ogami: That was helping someone just now.....? Will Squad Leader Jean be all right, I wonder?

~~ At the bar (バー) End ~~

~~ At the park (公園) Start ~~

Ogami: This is the park. It's really peaceful during the day.

Kayama: Look..... That person's feeding the pigeons. Peace sure is nice, Ogami.

Ogami: Where..... Ah!? That's Ambassador Sakomizu, isn't it.

Sakomizu: Hey, Ogami. How are you doing?

Ogami: I'm fine..... Still.....the pigeons here sure do get attached to you, Ambassador Sakomizu.

Sakomizu: It's easy to get pigeons to like you. However, when it comes to humans, it's not so simple.

It's necessary to strive towards deeping our understanding of each other during the short time we have.

.....Ogami, do you understand what I'm trying to say?

== LIPS 6.10 Start ==

-- Option 1 - I should make good use of the days I have off starting today.

--

-- Option 2 - I should understand well each person's individuality. --

-- Option 3 - I should keep the pigeons well in mind. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I should make good use of the days I have off starting today.

--

Ogami: I should make good use of the days I have off starting today, you mean?

Sakomizu+: That's right. This vacation is the perfect opportunity to come to understand everyone.

Deepen your friendship with everyone in the Paris Floral Assault Squad, and unite them firmly as one.

Ogami: Y- yes, sir. I understand.

-- Option 2 - I should understand well each person's individuality. --

Ogami: I should understand well each person's individuality, you mean?

Sakomizu+: That's definitely true. But how you should understand them is an important matter too.

Your vacation starting today is a good opportunity. Deepen your friendship with everyone in the Paris Floral Assault Squad.

Ogami: Y- yes, sir. I understand.

-- Option 3 - I should keep the pigeons well in mind. --

Ogami: I should keep the pigeons well in mind..... you mean?

Sakomizu: No, you're completely wrong! What I wanted to say.....

is that I want you not to waste your vacation that starts today, and instead deepen your companionship with everyone in the Paris Floral Assault Squad.

Ogami: Y- yes, sir. I'm sorry.....

-- Time Over --

Ogami:

Sakomizu: Ahh, sorry, sorry. I guess that was a little complicated.....

It means that I want you not to waste your vacation that starts today, and instead deepen your companionship with everyone in the Paris Floral Assault Squad.

Ogami: Y- yes. I understand.

== LIPS 6.10 End ==

Sakomizu: Now then..... I think now I'll continue my walk.

~ If you didn't see Grand Mere at the Japanese Embassy earlier Start ~

Ogami: In that case, please excuse us.

Sakomizu: Yeah, see you.

~ If you didn't see Grand Mere at the Japanese Embassy earlier End ~

~ If you saw Grand Mere at the Japanese Embassy earlier Start ~

Ogami: Ah, by the way, the Manager seemed to be looking for you.....

Sakomizu:Ahh!! I- I forgot! I had completely forgotten!!

O- oh no..... Ogami, see you!

~ If you saw Grand Mere at the Japanese Embassy earlier End ~

Kayama: Was that really Ambassador Sakomizu just now? And here he was called the 'Iron Wall Sakomizu' when he was in Japan.....

Ogami: Iron Wall Sakomizu..... What does that mean?

Kayama: In matters involving political strategy, it's said there's no one better than he, a man that was forever reliable.

Do you suppose he's changed quite a bit since he's come to Paris.....?

.....Well, whatever - Ogami, show me someplace else.

~~ At the park (公園) End ~~

~~ At the circus (サーカス) Start ~~

Ogami: This is a circus counted among the top among Europe, the 'Cirque de Europe.'

Kayama: Hoh..... So this is that Cirque de Europe. I've heard rumors about it.

Young woman: Ah..... excuse me. We're completely sold out for today.....

Kayama: I see..... then there's no helping that. Ogami, show me someplace else!

~~ At the circus (サーカス) End ~~

~~ At the circus (サーカス), after 12:30 Start ~~

Ogami: This is a circus counted among the top among Europe, the 'Cirque de Europe.'

Kayama: Hoh..... So this is that Cirque de Europe. I've heard rumors about it.

Sorry, but do you mind if I go take a look around?

Ogami: In that case, I'll go to where Coquelicot is.

Kayama: We'll meet up by the gate there. You got that, Ogami?

Ogami: That Kayama sure is a child..... Now then, is Coquelicot in her room, I wonder?

{after knocking}

Ogami: It's Ogami..... Coquelicot, are you there?

Coquelicot: Yeah, I'm here! The door's open, so come on in!

Ogami: Well then, pardon the intrusion.

Hey, Coquelicot. Are you getting ready to go out?

Coquelicot: Yeah! I'm going to an amusement park with Erica. Eheheh, I can't wait!

Ogami: Hahaha, you're like a kid just before going on a field trip.

Coquelicot: Excuse me, teacher, Mr. Ichiro! Is there anything we should watch out for?

Ogami: Eh? L- let's see.....

== LIPS 6.11 Start ==

-- Option 1 - Take care of Erica. --

-- Option 2 - Take care not to get lost. --

-- Option 3 - Only spend up to 300 francs on snacks. --

-- Time Over --

==

Ogami: Take care of Erica. You'll have a rough time if she does something really clumsy at the amusement park.

Coquelicot+: It's all right! Leave it to me!! I'll be sure to watch out for Erica.

Ogami: Hahaha..... It looks like you're really taking Erica with you to the amusement park.

== LIPS 6.11 End ==

Coquelicot: Say, Ichiro, aren't you going out anywhere?

Ogami: I've got to show Kayama around the city of Paris.

Coquelicot: Mr. Kayama - is that the person we met today at the cafe?

That sounds so nice. I wish I could have you show me around the city of Paris too, Ichiro.

Ogami: What are you saying? You've been living in Paris longer than I have.....

Coquelicot: Ahaha, that's right. Now then, I'm going to be leaving soon.

Ogami: Yeah, I understand. Take care on your trip.

Kayama..... Hasn't he come yet.....?

Kayama: Sorry, Ogami. It looks like I kept you waiting. Now then, shall we go?

Ogami: You're right..... I'll show you around someplace else.

~~ At the circus (サーカス), after 12:30 End ~~

~~ At the market (市場) Start ~~

Kayama: So this is the marketplace..... Hm? Isn't that Miss Coquelicot among those two over there?

Ogami: Ah, you're right. Hey, what are you doing?

Coquelicot: Ah, Ichiro and Mr. Kayama! Good day!

Erica: We've come to buy our lunch to bring to the amusement park.

Coquelicot: Hey, Erica, what do you want to make your sandwich?

Erica: Let's see, pudding and..... melon would be nice too.

Coquelicot: That's no good. You have to think about nutrition.

Let's see..... If it were up to you, Ichiro, what would you pick?

Ogami: Hmm.....

== LIPS 6.12 Start ==

-- Option 1 - A ham sandwich, I suppose. --
-- Option 2 - An egg sandwich, I suppose. --
-- Option 3 - A tomato sandwich, I suppose. --
-- Time Over --

==

-- Option 1 - A ham sandwich, I suppose. --

Ogami: A ham sandwich, I suppose. It's simple but it tastes good.

Erica+: That's right! Look, Coquelicot, Mr. Ogami feels the same way I do!

Coquelicot: I- I see..... Next time, tell me ahead of time.

-- Option 2 - An egg sandwich, I suppose. --

Ogami: An egg sandwich, I suppose. That alone I can't give up, after all.

Coquelicot+: Yeah, you're right! If you make eggs in steaming hot water,
they taste really good!!

-- Option 3 - A tomato sandwich, I suppose. --

Ogami: A tomato sandwich, I suppose.

Erica: To- tomato sandwich!?! I..... just can't eat tomatoes.....

Coquelicot: That's it, Ichiro! Tomato with a little olive oil on it would be
good.

Ogami: It's nice and fresh, so even in the hot summer I can work up an
appetite for it.

Coquelicot: It's nutritional, and good for the body, so, should we go with
tomato sandwiches!?!

Kayama: Ogami, Miss Coquelicot..... Couldn't you cut it out already? Miss
Erica..... looks like she's about to cry.

Ogami: Ah, sorry..... I suppose that was something pretty odd to talk
about.....

== LIPS 6.12 End ==

Coquelicot:Now then, Erica, let's head to the next place!

Erica: Yes! Well, then, Mr. Ogami and Mr. Kayama, farewell.

Ogami: Yeah, see you.

Now then, shall we head to the next place too?

Kayama: Yeah, you're right. Where are you going to take me next?

~~ At the market (市場) End ~~

~~ At the TERUTORU Plaza (テルトル広場) (Automatic event) Start ~~

Kayama: So this is the TERUTORU Plaza..... It's rather bustling, isn't it.

Ohh..... Forgive me, Mademoiselle.

Lobelia: Be careful.

Ogami: Ah, I was wondering who that was - it's Lobelia, isn't it!

Lobelia: What, he's the one who was with you.....? In that case, I'll give this back.

Ogami: This wallet - you don't mean..... you picked Kayama's pocket!?

Kayama: Relax, Ogami. That's a dummy wallet. It hasn't got a single franc in it.

Lobelia: Damn it..... Lousy jerk. So long!

Kayama: The ancients have said..... "It is better to be safe than sorry."
You can't be too careful.{3}

More importantly, Ogami, is your wallet okay? Check to make sure.

Ogami: Huh!? It's gone! Nuts, she got me!!

Kayama: If we go now we should make it in time!! Hurry up and call her back!!

== Analog-LIPS 6.1 Start ==
-- Bar at the very top of the window --
Ogami: Wait, Lobelia!! Stop!

Lobelia:Ah?

Ogami: Don't give me ".....ah?!" You stole my wallet, didn't you!! Give it back right away!!

Lobelia: Man, what a stingy guy..... I'll give you back your wallet - here!

Ogami: This is just the wallet!! Give back the money I had!

Lobelia+: Here, this'll make you happy, right.....? You've got it more together than I thought. Well, so long.

Ogami: Honestly..... I can't afford to let my guard down.....

Kayama: Hahaha, it's tempered your caution, so what's wrong with that?

-- Bar at about a fourth of the way down from the top of the window --
Ogami: Wait, Lobelia! Stop!

Kayama: It's no good! You've got to shout in a louder voice!!

Ogami: Damn it! Let's chase after her, Kayama!!

-- Bar in the middle of the window --
Ogami: Hey, Lobelia, wait. Stop.

Kayama: What good is it trying to call her back in a normal voice!? Ogami, we're chasing after her!! Is that clear!?

-- Bar at about a fourth of the way up from the bottom of the window --
Ogami: Lobelia, wait. Hey.....

Kayama: What are you doing? You're the one whose wallet was stolen!!

Ogami: Th- that's right. Let's chase after her, Kayama!

-- Bar at the bottom of the window --

Ogami: Hey, Lobelia..... Could you wait for a second?

Kayama: Have you lost it, Ogami? It was your wallet that was stolen, right?

Hang in there, Ogami! Let's chase after that woman!!

== Analog-LIPS 6.1 End ==

~~ At the TERUTORU Plaza (テルトル広場) (Automatic event) End ~~

~~ At the Bleumer Mansion (ブルーメール邸玄関) (Lobelia event) Start ~~

{This event only occurs if you saw Lobelia previously at the TERUTORU Plaza but did not get your wallet back.}

Ogami: So this is where you were, Lobelia!

Lobelia:Ah?

Ogami: Don't give me ".....ah?!" You stole my wallet, didn't you!! Give it back right away!!

Lobelia: There's no helping it then..... Here!

Ogami: Not just the wallet, give me back what was inside, too!

Lobelia+: You've got sharp eyes..... You've got it more together than I thought. See you!

Ogami: Honestly..... I can't afford to let my guard down.....

Kayama: Hahaha, it's tempered your caution, so what's wrong with that?

Ogami: For now, I'm glad I got it back. All right, let's go somewhere else.

~~ At the Bleumer Mansion (ブルーメール邸玄関) (Lobelia event) End ~~

~~ At the TERUTORU Plaza (テルトル広場), after 12:30 Start ~~

Ogami: This is the TERUTORU Plaza. There are a lot of portrait painters here.

Hm.....? Isn't that Hanabi over there?

Hanabi: Ah..... Mr. Ogami and Mr. Kayama. Have both of you come to have your portraits painted as a memento?

Ogami: No, I'm just showing Kayama around.

And so, what are you doing here, Hanabi?

Hanabi: Yes, well..... I thought I'd send my portrait to my father and mother, so I've been having it painted.

I usually send just a letter, but I really want to have my father and mother see me the way I am now, so.....

Kayama: But, wouldn't you, Miss Hanabi, be able to ask a famous artist rather than one of the city's portrait painters?

Hanabi: No..... I want to have the painting I send to my father and mother

painted with the money I earned myself.....

Asking a famous painter would be impossible on the salary from Chattes Noires, so.....

Ogami: Is that so.....

== LIPS 6.13 Start ==

-- Option 1 - That's wonderful, Hanabi. --

-- Option 2 - You should ask a famous artist. --

-- Option 3 - I'll paint a portrait of you too. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - That's wonderful, Hanabi. --

Ogami: That's wonderful, Hanabi. I think your parents will be happy.

Hanabi+: Oh no..... It's only natural.*Sigh*.

Kayama: Giving a gift to your parents with the money you've earned yourself..... That sounds nice, doesn't it, Ogami.

-- Option 3 - I'll paint a portrait of you too. --

Ogami: I'll paint a portrait of you too. Would that be all right with you, Hanabi?

Hanabi+: Th- thank you so much. But..... I've already made the request of the portrait painter.....

Now then..... should the opportunity present itself again, I'll ask you, Mr. Ogami.

== LIPS 6.13 End ==

Hanabi: Well..... It would be terrible of me to keep the portrait painter waiting, so.....

Ogami: Ahh, that's right. Well then, I'll show Kayama around someplace else.

Kayama: Now then, Miss Hanabi. Please keep your parents dear to you.

Hanabi: Yes. Both of you, take care.

~~ At the TERUTORU Plaza (テルトル広場), after 12:30 End ~~

~~ At the Bleumer Mansion (ブルーメール邸玄関) Start ~~

Ogami: This is Glycine's mansion, where we just were.

Kayama: Mansion, you say..... So all of it's surrounded by fence, huh..... That's incredible.

Laura: My, Mr. Ogami. Is that a guest of yours there?

Well then, come on inside. I'll prepare some tea.

Ogami: Ah, no, today we just came to look, so.....

Tarebou: I was wondering who that was - it's Ogami. Who might that be with you zamasu?

Kayama: Pleased to meet you, Madame. My name is Yuichi Kayama zansu.

Tarebou: My! Using such a dirty word as 'zansu' - what is the meaning of

this!?

Kayama: This is my personal French-style greeting zansu.

Tarebou: Ogami, what is the matter with this man!?!

== LIPS 6.14 Start ==

-- Option 1 - Stop it, Kayama! --

-- Option 2 - I'm sorry, Ms. Tarebou! --

-- Option 3 - Both of you, stop it zansu! --

-- Time Over --

==

-- Option 2 - I'm sorry, Ms. Tarebou! --

Ogami: I'm sorry, Ms. Tarebou! Kayama's just come to France and doesn't know right from left!

Please find it in you to forgive him, in deference to me.

Tarebou+:Well, if you are going to go that far, Ogami, I shall forgive him zamasu.

Kayama: Ogami.....

== LIPS 6.14 End ==

Tarebou: Now then, what business do you have in this house?

Ogami: None, really..... I had been showing Kayama here around the city of Paris.....

Tarebou: This is not a sightseeing spot. Requests for gathering data here must be arranged one month in advance.

That's what I'd like to say, but, since you're making the request, Ogami, I'll show the place to that gentleman there.

Kayama: That'd really make me grateful! Could you show me around, please?

Tarebou: It'll take three days for you to see just the major art pieces, so..... Laura, prepare the guest room.

Kayama: Th- three days!? I'm sorry..... This time I'll have to pass on your offer.

Tarebou: Is that so? That's too bad.

Kayama: I'm sorry, Madame. Forgive us for intruding. Let's go, Ogami.

Ogami: Y- yes..... Now then, please excuse us.

~~ At the Bleumer Mansion (ブルームール邸玄関) End ~~

~~ At Hanabi's room (花火の部屋) Start ~~

Ogami: Hanabi..... Is she in her room, I wonder?

{after knocking}

Ogami: Hanabi, it's Ogami.....

Kayama:She seems to be out. What do we do, Ogami?

{leave}

Ogami: You're right..... let's go somewhere else, after all.

Kayama: I understand, let's do so. Now then, show me someplace else.

~~ At Hanabi's room (花火の部屋) End ~~

~~ At Glycine's room (グリシーヌの部屋) Start ~~

Ogami: Is Glycine in her room, I wonder?

{after knocking}

Ogami: It's Ogami..... Glycine, are you there?

.....

Kayama:She doesn't seem to be there.

{leave}

Ogami: Hmm, shall we go someplace else?

Kayama: In that case, the virtuous should hurry. Now then, lead the way!

~~ At Glycine's room (グリシーヌの部屋) End ~~

~~ At Glycine's room (グリシーヌの部屋), after 12:30 Start ~~

Ogami: This mansion was apparently built solely for Glycine to live in in Paris.

Kayama: It looks impressive from outside, but the inside is extravagant too, huh.

Ogami: Now then, is Glycine in her room, I wonder?

{after knocking}

Ogami: It's Ogami - could I see you for a moment, I wonder?

Glycine: Is that you? Well, fine then. You may enter.

Ogami: In that case, pardon the intrusion.

Glycine: So your friend is with you as well. Now then, is there some business you have with me?

Ogami: I've just been showing Kayama around Paris a little. By the way, what about you, Glycine?

Glycine: I'm getting ready to go out shopping with Hanabi..... I was just in the middle of deciding what perfume to use.

Kayama: Perfume, you say? No wonder I thought I smelled a sweet fragrance in here.

Glycine: Enjoying a fragrance is part of being a French noble, after all.

Right now, the perfume I'm wearing is a mixture of the scents of three hundred different types of flowers.

Ogami: Heh, is that so. There sure is a lot to perfume, isn't there.

Glycine: Well then, would you like to try putting some on? It's Platinum..... It's not odd for men to be wearing this fragrance either.

Ogami: Eeh!? M- me?

Kayama: Everything is a challenge, Ogami. As a man of Japan, try on that fragrance!!

Glycine: You should just apply a little on your wrist, where you can feel your pulse. Take care not to apply too much.

Ogami: R- right..... In that case, I guess I'll try some.

== Analog LIPS 6.2 Start ==

-- Bar about a fourth of the way from the bottom of the window --

Ogami: In that case, just a little..... There.

Kayama:Hoh, that's a refreshing fragrance, isn't it.

Glycine+: You seem to be quite compatible with this perfume. It works well on you.

Ogami: Eh? So there are kinds that can go well and not so well with you?

Glycine: A perfume is only first complete when it is applied to a human body, after all.

Fragrances can change form with time. Next, you should try on this after-fragrance, called "Last Note."

Ogami: Heh..... There's a lot to perfume, huh.

Glycine: You do understand, don't you. Now then, as I have preparations to make, could I request you depart?

-- Bar near the bottom of the window --

Ogami: Let's see..... Just a little on my hand.....

Kayama:Isn't that too little? It doesn't really make much of a smell.

Ogami: Couldn't you say "fragrance" instead of "smell?"

Glycine: From time immemorial, perfume has been used to ward off evil. It's said that the fragrance has magical powers.

If you are to be a person that will stand above others, it's important to have your own fragrance as well.

Ogami: I see..... I'll think about it.

Glycine: Now then, as I have preparations to make, could I request you depart? I'm sorry.

== Analog LIPS 6.2 End ==

Ogami: How about it, Kayama? Don't you want to try putting some on too?

Kayama: There's a lot to perfume, huh. I'll make perfume my souvenir from France.

Now then, Ogami. Show me around someplace else.

~~ At Glycine's room (グリシーヌの部屋), after 12:30 End ~~

~~ At Hanabi's room (花火の部屋), after 12:30 Start ~~

Kayama: Ah, that's right, Ogami. Where was the place you had the duel with Miss Glycine?

Ogami: It was on a lake at the end of the courtyard, but..... what about it?

Kayama: Having a dueling ground in your yard is pretty amazing, isn't it. Do you think there'll be any problem with my going to see it?

Ogami: Yeah..... I think it should be all right. This mansion's huge, so don't get lost.

Kayama: I realize that. Now then, I'll see you later.

Ogami: Kayama's got an interest in strange things.....

Now then..... Is Hanabi in her room, I wonder?

{after knocking}

Ogami: It's Ogami..... Hanabi, are you there?

Hanabi: Is that Mr. Ogami? Ah..... could you wait just a moment?

.....Sorry to keep you waiting. Please, come inside.

Ogami: In that case, please pardon me.....

Good afternoon, Hanabi.You seem to be rather pleased about something.

Hanabi: Mmhmhm..... Does it look that way?

Um..... Is Mr. Kayama..... not with you?

Ogami: Yeah, he..... went off to go look around the mansion. He likes things he can't see very often, you see.

So, Hanabi..... what have you been doing?

Hanabi: Ah..... yes. I've been practicing my calligraphy.

Ogami: Calligraphy, huh..... Now that you mention it, I haven't been practicing it since I came to Paris.

Hanabi: Well..... in that case, Mr. Ogami, how about you join me as well?

Ogami: Yeah, you're right. I guess I'll give it a little try.

Hanabi..... First, could I have you show me an example?

Hanabi: Yes..... Now then, though it may be presumptuous of me..... I shall write.

.....

Ogami: (Hanabi..... What a serious facial expression.....)

(Her handling of the brush is beautiful..... Hanabi's a calligraphy master, huh.....)

Hanabi: Okay. There..... now then.....

Well..... Mr. Ogami, what do you think of my writing?

Ogami: Let's see.....

== LIPS 6.15 Start ==

-- Option 1 - That was magnificent handling of the brush. --

-- Option 2 - Your face is lovely when it's serious, too..... --

-- Option 3 -I think I might be better. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - That was magnificent handling of the brush. --

Ogami: That was magnificent handling of the brush. You've really been practicing, huh.

Hanabi+: Thank you very much..... I began..... when I was three years old.

-- Option 2 - Your face is lovely when it's serious, too..... --

Ogami: Your face is lovely when it's serious, too..... I have a feeling I just saw a Hanabi that's different from the usual.

Hanabi: Uh- um..... Telling me something like that.....

+ I appreciate your feelings, but..... well..... right now..... we're in the middle of a calligraphy lesson, so..... *sigh*.

== LIPS 6.15 End ==

Hanabi: Now then..... How about you as well, Mr. Ogami?

Ogami: Let's see now.....

Kayama: Um..... excuse me. My name is Kayama..... Might Ogami be in there?

Ogami: Ah, Kayama's come back!? Well then, Hanabi..... I guess we'll have to leave the calligraphy for another time.....

Hanabi: Yes..... certainly. Please come by anytime. I will be waiting for you.....

Ogami: Thanks. I'll come again. Well then, see you later.

Kayama: Yeah, I thought I was going to get lost. Now then, Ogami, show me around someplace else!

~~ At Hanabi's room (花火の部屋), after 12:30 End ~~

~~ At Ogami's apartment (大神のアパート) Start ~~

Ogami: This is my apartment.

Kayama: It's a rather splendid place, isn't it. You live in a nice place, huh, Ogami.

Ogami: Now then..... What should I do?

== Untimed-LIPS 6.1 Start ==

-- Option 1 - Make a transmission from your room. --

-- Option 2 - Go someplace else. --

==

-- Option 1 - Make a transmission from your room. --

Ogami: Maybe I'll make a call from my room..... Go on up for a bit.

It's a bit of a mess, but this is my room.

Kayama: So this is your room..... For living alone, it's pretty clean,
isn't it.

Ogami: Sit somewhere right there. Ah, would you like some Japanese tea?

Kayama: Ohh, I'm impressed. How happy I am to be able to drink Japanese tea
in Paris.

Ogami:Since Kayama's here, it might be better not to contact the
members of the Paris Floral Assault Squad.

== Kinematron Start ==

- When trying to contact anyone in the Paris Floral Assault Squad -

Ogami:It doesn't look like it's connecting. I wonder if there's
something wrong with the electro-magnetic waves.....

There's no helping it..... I guess I'll try contacting someone else.

- End communications (修了) -

Ogami:Now then, I guess I'll cut off communcations via the kinematron.

== Kinematron End ==

Ogami: Now then, Kayama, shall we be going already?

Kayama: Ahh, Japanese tea sure is nice. Though there aren't tea stalks
standing up in it.{4}

Ogami: Hey, what are you doing drinking ten cups? Let's go, Kayama!

== Untimed-LIPS 6.1 End ==

~~ At Ogami's apartment (大神のアパート) End ~~

~~ At the Japanese Embassy (日本大使館) Start ~~

Kayama: So this is the Japanese Embassy in Paris..... it's a rather
impressive building.

Ogami:Huh? Is that the Manager in front of the entrance?

~ If Glycine had you put on perfume earlier Start ~
{Sorry, I missed a line or two here.}

Grand Mere+: That's nice, isn't it. That's Platinum, right? She's got good
sense.

Ah, that's right. I've got something I want to ask you.

~ If Glycine had you put on perfume earlier End ~

~ If Glycine didn't have you put on perfume earlier Start ~

Grand Mere: Why, if it isn't Monsieur. Ahh, that's right. There's a little
something I want to ask you.

~ If Glycine didn't have you put on perfume earlier End ~

Grand Mere: Monsieur Sakomizu appears to be out..... Do you know where he
is?

== LIPS 6.16 Start ==

-- Option 1 - Isn't he around the park? --

-- Option 2 - No, I don't know..... --

-- Option 3 - What do you need with Ambassador Sakomizu? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Isn't he around the park? --

{If you saw him at the park earlier}

Ogami: Isn't he around the park? When we just went earlier, he was feeding pigeons.

Grand Mere+: I see..... Monsieur Sakomizu really is a problem, too.

-- Option 2 - No, I don't know..... --

Ogami: No, I don't know.....

Grand Mere: That man sure is a problem..... As soon as the weather gets nice, he goes off somewhere.

-- Option 3 - What do you need with Ambassador Sakomizu? --

Ogami: What do you need with Ambassador Sakomizu?

Grand Mere: Monsieur..... I'm the one asking the questions.

Ogami: Ah..... I- I'm sorry.

== LIPS 6.16 End ==

Grand Mere: Well, there's no helping it..... I'm heading back to Chattes Noires.

If you see Monsieur Sakomizu, tell him I was calling for him.

Ogami: Yes, ma'am, understood.

Kayama: So that person just now was Grand Mere?She's just like the report said.

Ogami:? What are you talking about?

Kayama: You'll know soon enough..... Bring me to Chattes Noires later.

Ogami: Yeah, I don't mind that, but..... For now, let's leave this place.

~~ At the Japanese Embassy (日本大使館) End ~~

~~ At the cemetery (墓地) Start ~~

Ogami: This is the cemetery. It's not much different from Japan, is it?

Kayama: It's not a place you come to out of interest alone..... Let's go someplace else.

~~ At the cemetery (墓地) End ~~

~~ At the cafe (カフェ) Start ~~

Ogami: This is a cafe I come to often.

Kayama: There sure are a lot of cafes all over the place in Paris.

Ogami: You're right..... I was surprised too at first.

Kayama: I'd like to relax here, but I don't want to waste time. Show me around someplace else.

Ogami: Yeah, I understand.

~~ At the cafe (カフェ) End ~~

~~ At the restaurant (レストラン) Start ~~

Kayama: So this is a Parisian restaurant. How stylish!

Ogami:I'm not especially hungry, so let's go somewhere else.

~~ At the restaurant (レストラン) End ~~

~~ On the bridge by the water (水辺の橋) Start ~~

{This entire event may only occur if you told Erica in episode one that you don't have a chonmage{5} because you don't have a license to have one.}

Ogami: This is a waterway that connects to the Seine River. It's a nice, quiet place, isn't it?

Erica: Mr. Ogami and Mr. Kayama, you've come at just the right time!!

Ogami: Wh- what's the matter, Erica.....?

Erica: There's something I want to ask!! Um..... Mr. Kayama, you're a Japanese person, right?

Kayama: Yes, that's right..... What is it?

Erica: Um..... Why don't you have a chonmage?{5}

Could it be, you don't have a license to have a chonmage, or something.....

Kayama: A license to have a chonmage!? I- is there such a thing?

Erica: Yes! I heard from Mr. Ogami that you need a license to have a chonmage!

Kayama: (Hey, Ogami..... I take it you didn't talk to her properly about Japan, did you?)

Ogami: E- Erica..... The truth is.....

== LIPS 6.17 Start ==

-- Option 1 - Kayama doesn't have a license either. --

-- Option 2 - That story about a license was a lie. --

-- Option 3 - There's an age restriction on the license. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Kayama doesn't have a license either. --

Ogami: Ka- Kayama doesn't have a license either. That's right, isn't it? Isn't it, Kayama!?!

Kayama: Hah!? Th- that's right! The truth is I don't have a license either.

Erica+: In that case, next time, let's all go, the three of us, to get a chonmage license!

-- Option 2 - That story about a license was a lie. --

Ogami: That story about a license was a lie. I didn't mean to deceive you, but.....

Erica-: Ehh!? Is that so!?! And here I had been training for so long for a license.....

Mr. Ogami, you liar.....

== LIPS 6.17 End ==

Erica: Ah! It's already this time!! Well then, Mr. Kayama, next time let's talk about chonmage together!!

Mr. Ogami, Mr. Kayama, please visit again sometime!!

Kayama: Look out, Miss Erica!! There's a signboard in front of you!

Erica: Heh!?

Owowowow..... I- I hit my head.....

Ogami: A- are you all right, Erica?

Erica: Yes, I'm fine. I'm quite sturdy, after all.

Kayama: Hahaha, she's a pretty careless girl.

Ogami: Yeah, she's always like that.Now then, shall we go somewhere else?

~~ On the bridge by the water (水辺の橋) End ~~

~~ At one o'clock Start ~~

Ogami: Oh, it's already one o'clock. I need to show you around Chattes Noires already.

Kayama: Yeah, please do, Ogami.

{Now go to ~ Show Kayama around Chattes Noires End ~ down below.}

~~ At one o'clock End ~~

~~ At one o'clock, if you have already shown Kayama around Chattes Noires Start ~~

Kayama:Is it already this time? When I'm with you, I forget how time passes.....

{Now go to ~ Show Kayama around Chattes Noires End ~ down below.}

~~ At one o'clock, if you have already shown Kayama around Chattes Noires End ~~

~~ At the entrance to Chattes Noires (シャノワールへ) (Free movement End) ~~

~ Show Kayama around Chattes Noires Start ~

Ogami: Now then, this is the theatre 'Chattes Noires.'

Kayama: Hoh..... That's a rather impressive theatre, isn't it.

So..... what is it you do at this theatre?

Ogami: I.....

== LIPS 6.18 Start ==

-- Option 1 - am captain of the Paris Floral Assault Squad. --

-- Option 2 - clip tickets. --

-- Option 3 - am a dancer. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - am captain of the Paris Floral Assault Squad. --

Ogami: am captain of the Paris Floral Assault Squad. Underneath Chattes

Noires there's.....

Kayama: The base for Paris defense, the headquarters of the Paris Floral Assault Squad, Flower-Division..... right?

Ogami: You knew?

Kayama: The ancients have said..... "the eyes speak more than the mouth."

-- Option 2 - clip tickets. --

Ogami: clip tickets. Hahaha..... As always.

Kayama: Hm, Ogami..... That isn't what you really wanted to say, is it?

Paris Floral Assault Squad Flower-Division Captain, Ogami Ichiro.....
It's not nice to hide things from me.

Ogami: You knew.....!?

Kayama: The ancients have said..... "the eyes speak more than the mouth."

-- Option 3 - am a dancer. --

Ogami: am a dancer. I'm quite popular.

Kayama: Wh- what!? I hadn't heard that story!

Ogami: That story? Then what sort of story did you hear?

Kayama: Hmph..... Not bad, Ogami.

Paris Floral Assault Squad, Flower-Division Captain, Ogami Ichiro.....
Getting me to tell you what you want to know..... Not bad.

Ogami: So you did know, after all.....

Kayama: You can't hide anything from me, the Imperial Floral Assault Squad Moon-Division Captain, Ogami.

-- Time Over --

Ogami:

Kayama: What's the matter, Ogami? Do you have something that's difficult to say?

Ogami: N- no.....

Kayama:Then I'll say it instead.

Your ticket-clipping job is a mask to hide from the outside world.....
that you are the Paris Floral Assault Squad, Flower-Division, Captain,
Ogami Ichiro..... right?

Ogami: You knew.....!?

Kayama: You can't hide anything from me, the Imperial Floral Assault Squad Moon-Division Captain, Ogami.

== LIPS 6.18 End ==

Kayama: And so, those dancer girls we met just now in the city were the Paris Floral Assault Squad members, right?

Ogami: Just what I'd expect of the Moon-Division Captain..... You see

through everything.

Kayama: Hahaha..... I've looked up everything there is to know about you!

Now then, hurry up and show me around Chattes Noires, Ogami.

Ci: Ah!? Mr. Ogami! What's going on? We're closed today.

Ogami: Hey, Ci. I just thought I'd introduce Chattes Noires to a friend of mine.

Ci:I'm sorry. Chattes Noires is getting ready for renovations, so it's off limits to the public.

Um..... Mr. Ogami. Is that person there your friend?

Kayama: Pleased to meet you, Mademoiselle. I'm Ogami's friend from Japan, Yuichi Kayama zansu.

Ci: Pleased to meet you! I'm Ci Caprice! My regards, Mr. Kayama-zansu.

Kayama: N- no..... It's Kayama. Kayama.

Ci: Ahahaha. It's a joke.

~ If Glycine had you put on perfume earlier Start ~

Ci:Ooh? There seems to be a nice fragrance coming from you, Mr. Ogami?

Ogami: Ahh, well..... Earlier, I tried on a little perfume.....

Ci+: Ahahaha, Mr. Ogami, you're quite fashionable!

~ If Glycine had you put on perfume earlier End ~

Ci: Ah, that's right, Mr. Ogami! Shall I lead you two around?

It'll take about 15 minutes to take you around, but..... how about it?

== Untimed LIPS 6.2 Start ==

-- Option 1 - Have Ci show you around. --

-- Option 2 - Decline the offer and go out into the city. --

==

-- Option 1 - Have Ci show you around. --

Ogami: Well then, show us around, please.

Ci: Okay, in that case, let's depart for the Chattes Noires observation tour!

* * *

Ci: This is the main hall. During a revue, it's filled with customers.

Kayama: What a magnificent hall. Hoh, so you can eat while watching the revue.

Ci: The cooking here is so tasty that it's received a three-star rating.

Ogami: Is that so.....? No wonder all the cooking here tastes so good.

Kayama: How lucky, Ogami. I've got no eyes for delicious food.

Miss Ci, next time, I'll be sure to enjoy the food here at my leisure.

Ci: Yes, we'll be waiting. Next, shall we head to the gift shop?

We've just got Miss Hanabi's bromide. Ahahaha, you'll be the first to buy one.

== LIPS 6.19 Start ==

-- Option 1 - You're right, let's go. --

-- Option 2 - No, today I'll pass. --

-- Option 3 - Isn't there a bromide of you, Ci? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - You're right, let's go. --

Ogami: You're right, shall we go? We've got some time. You don't mind, do you, Kayama?

Kayama: Yeah, I'll buy souvenirs to send to Teito too.

-- Option 2 - No, today I'll pass. --

Ogami: No, today I'll pass. Would you show us around somewhere else?

Ci: Yes, I understand.

* * *

Mell: Ci, perfect timing. The owner's..... What's this? Who might that be.....?

{Now go down to the line ~ At the gift shop End ~.}

-- Option 3 - Isn't there a bromide of you, Ci? --

Ogami: Won't they make of bromide of you, Ci? I'd really like one of you.

Ci+: Oh, Mr. Ogami, saying flattery like that won't get you anything from me.

Kayama: O- Ogami..... You haven't changed a bit since you've come to Paris.

Ci: Now then, I'll show you to the gift shop.

== LIPS 6.19 End ==

~ At the gift shop Start ~

Ci: We've arrived. Welcome to the gift shop.

You're going to buy a bromide, right? Please choose the one of the person you like.

== Bromide selection Start ==

-- Look at Hanabi's bromide --

Ci: That's Miss Tatamize Jeune's bromide.

It's just come in!

-- Get Hanabi's bromide --

Ci: Okay. You're getting Miss Tatamize Jeune's bromide, right?

That'll be 50 francs. Thank you for your purchase.

== Bromide selection End ==

Kayama: Bromides sure are nice, Ogami. I've bought some not just as

souvenirs but for myself, too.

Ci: Mr. Kayama, thank you very much. You're already looking to be one of our best customers.

Mell: Ci, the owner's been looking for you. She says she wants to ask you about ordering more bromides.

.....Who might this person be? We're currently under renovations, so this place is supposed to be off limits to anyone unrelated.

Ogami: I'm sorry, Mell. This is a friend of mine. He said he wanted to see where I worked.....

~ At the gift shop End ~

Kayama: Pleased to meet you, Mademoiselle. I'm Ogami's friend from Japan, Yuichi Kayama zansu.

Mell:I'm Mell Raison.

Kayama: Um..... I'd like you to let me give greetings to the Manager.....

Mell: You don't have an appointment, do you. I'm terribly sorry, but please come again at a later date.

Kayama: I've already sent word to Grand Mere. If you tell her it's Kayama from Teito, she should understand.

Mell:Understood. Well then, this way.

* * *

Mell: Please wait a moment. I'm going to go get confirmation from the owner.

Ogami: Kayama..... You knew the manager?

Kayama: Well..... more or less. I've got a lot of different things going on.

Mell: Well then, the owner is waiting. Please, go on inside.

Kayama: Yes. Ogami, sorry..... wait here for a minute.

Ci: Hey, Mell, I hope their conversation ends soon.

Ogami: (.....Waiting is pretty dull, so maybe I'll try talking with these two.)

== Click-LIPS 6.1 Start ==

-- Look at Ci's eyes --

Ogami: (Ci..... sure has cute eyes)

-- Look at Mell's eyes --

Ogami: (Mell's eyes..... They're cool, and seem like they're about to draw me in.)

-- Talk to Ci #1 --

Ci: Hey, Mr. Ogami, what are you doing during our vacation that starts today?

Ogami: Well, let's see..... I don't especially have anything planned.....

Ci: I've thought it odd for a while now, but.....

Mr. Ogami, what do you do on your days off?

Mell: Ci, that's not the sort of thing you really ask. Each person has their own ways.

Ogami: Ahh, it's all right. Let's see, my days off, huh.....

== Click-LIPS 6.1.1 Start ==

-- Option 1 - Do some reading in my room, I guess. --

-- Option 2 - Sightseeing in Paris, I guess. --

-- Option 3 - Sword training, I guess. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Do some reading in my room, I guess. --

Ogami: Do some reading in my room, I guess..... I often relax in my room and read a book or something.

Mell+: Ah, I as well. Reading a poem anthology while drinking a cafe often calms me down.

Ci+: So even Mr. Ogami reads books. Somehow, it's kind of unexpected.

Ogami: I- is that so.....

Ci: Mr. Ogami, the image I have of you has you fighting for justice even on your days off.

-- Option 2 - Sightseeing in Paris, I guess. --

Ogami: Sightseeing in Paris, I guess..... There're a lot of places I want to see, and I haven't seen all the sight-seeing areas yet.

Ci+: Paris is full of art galleries and other museums, after all.

But, but, shopping on the Champs Elysees is nice too.

Mell: It's nice to relax at a cafe on the Seine River, too.

Ogami: In that case, maybe for this vacation, I'll go shopping on the Champs Elysees, and take a break at a cafe.

-- Option 3 - Sword training, I guess. --

Ogami: Sword training, I guess. I can't let up on my daily drills, after all.

Ci+: That's just what you'd expect of a samurai!! Are all Japanese people like that!?

Ogami: I- I don't know about everyone else.....

Mell: Hmhm..... I think it's nice, Mr. Ogami; it suits you. Please work hard on your training.

-- Time Over --

Ogami: Well, let's see, there really isn't anything in particular.....

Ci: Could it be, you just idle about at home? I can't believe it.

Mell: Mr. Ogami must get tired every day, so there's no helping it.

It's all right, Mr. Ogami. During your days off, idle about as much as you like, please.

Ogami: Th- thanks..... Mell.

== Click-LIPS 6.1.1 End ==

-- Talk to Mell #1 --

~~ If you put on perfume during the Glycine event earlier Start ~~

Mell: Mr. Ogami, could it be you're wearing perfume?

Ogami: Yeah, Glycine told me to, so I tried some on. Does it seem odd?

Mell+: I think it's fine. Perfume isn't just for women, after all.

~~ If you put on perfume during the Glycine event earlier End ~~

Ogami:By the way, what are you two going to be doing during your vacation?

Mell: I'm thinking of going shopping with Ci on the Champs Elysees.

Ci: Ah, that's right! Hey, hey, Mell. Let's go to that shop!

Mell: That shop you like so much? All right..... But the clothes there wouldn't look right on me.....

Ci: Oh, Mell, you're always saying things like that. Put on some cute clothes every once in a while!

Mell's always picking out simple clothes. Mr. Ogami, you please say something to her too.

Ogami: All right..... Clothes that would look good on Mell, huh.....

== Click-LIPS 6.1.2 Start ==

-- Option 1 - I think maybe your maid outfit looks the best. --

-- Option 1 (after waiting) - I think maybe your revue outfit looks the best. --

-- Option 2 - I think cute clothes would look good on you too. --

-- Option 3 - I think a suit would be nice. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I think maybe your maid outfit looks the best. --

Ogami: Let's see, I think maybe the maid outfit you're wearing now is the best. It looks very good on you.

Mell+: Th- thank you very much.....

Ci+: Doesn't it, though!? I've always thought that maid outfit looked good on her too!!

Mell's got such good style, so she should learn to wear simple outfits like this one, too.

Mell: You too, Ci? What are you saying? Really..... That's embarrassing, isn't it.

-- Option 1 (after waiting) - I think maybe your revue outfit looks the best. --

Ogami: Let's see, I think maybe your chairperson outfit that you wear during the revue looks the best.

Mell+: Th- thank you very much..... but..... that's..... a little embarrassing.....

Ci: You always say things like that. Mell, you're cute, so you need to have a little more confidence in yourself.

I think you're really cute, Mell. I just want to squeeze you tight.

Mell: Ci, thank you. Even if it's just flattery, it makes me happy.

-- Option 2 - I think cute clothes would look good on you too. --

Ogami: I think cute clothes would look good on you too. How about an outfit with frills or lace or something?

Ci+: That's right. See, even Mr. Ogami's telling you to.

Mell: Something like that..... I've always wanted to try on, but..... I'm sure it wouldn't look right on me, so.....

Ci: That's it! Tonight, come to my room! Let's try dressing up!

You can try wearing some of the cute blouses or skirts I've got.

Mell: I see..... then..... maybe I will.....

-- Option 3 - I think a suit would be nice. --

Ogami: I think a suit would be nice. A stylish outfit might look good on you, don't you think?

Mell+: Do you think so? I always end up buying suits, too.

Ci: That's right, what happened to the suit you bought recently? You don't wear it, huh.

Mell: With that..... I got mistaken for a man, so.....

Ci: Ah..... Is that so.....? And here you're so cute, Mell. There, there, don't cry.

-- Time Over --

Mell:Enough already. We were talking about the vacation, not my clothes.

Ci, I'll go with you to that shop. Let's go there together.

Ci: Yay! I love you, Mell!! Let's buy matching outfits, okay? I can't wait!!

== Click-LIPS 6.1.2 End ==

-- Look at Ci's outfit --

Ogami: Ci, your maid outfit has a cute design, doesn't it.

Ci: Yes, it's a favorite of mine, too. These sleeves are cute, aren't they.

But, it's custom-made, so every half a year it has to be re-made.

Ogami: Why? Just because it's custom-made.....

Mell: Because it's custom-made, it's made to match your body's size at that particular time.....

But, Ci's - well..... still growing, so.....

Ci: It soon gets tight around the bust. It really puts me in a fix.

Ogami: I- I see..... I suppose that would be a problem, huh.....

-- Look at Mell's outfit --

Mell:Mr. Ogami, is something the matter?

Ogami: There are a few subtle differences between your outfit and Ci's, huh.

Mell: The owner has them specially ordered from a designer friend of hers.

To meet with our individual styles, the designs are just a little bit different.

-- Look at Ci's outfit #2 --

Ci: Mr. Ogami, is a maid's uniform really that unusual?

Ogami: Ah, I'm sorry..... I didn't mean to stare at it.....

Ci: Ahahaha, you don't especially have to apologize.

-- Look at Mell's outfit #2 --

Ogami: (So it's specially ordered, huh..... It's quite a change from my ticket-clipper uniform.)

-- Talk to Mell #2 --

Mell: Say, Ci. After we've bought clothes..... would you come with me to the bookstore?

Ci: Ahahaha, are you going to buy another collection of poems?

Mell: Yes, it seems the collection of poems by Verlaine I ordered finally came in.

Ci: Yeah, okay. Let's go together.

-- Talk to Mell #3 --

Mell: Mr. Ogami, you please relax too.

Ogami: Yeah, everyone else in the Flower-Division seems to want to spread their wings too.

Ci: My, in that case, won't you just be that much busier instead, trying to deal with everyone?

Ogami: Eeh!?

-- Look at Mell's hair --

Ogami: Mell, your hair is so smooth and pretty.

Mell: But I've got wavy hair, so no matter what I do it always ends up curling outward.

Ci: I like Mell's hair too. It feels so nice to run your fingers through it.

Heheheh..... Mell, let me run my fingers through your hair.

Mell: Ohh..... Ci, you always want to stroke my hair.....

Ogami: (.....Certainly, it's the kind of hair you'd start to want to touch.)

-- Look at Ci's hair --

Ogami: Ci's hair looks soft.

Ci: My hair's thick like a cat's, so it's a lot of trouble to get it to go the way I want it to.

Just setting it in this hairstyle takes a really long time every morning.

Mell: Whenever I go to your room to greet you in the morning, you're always styling your hair.

Ci: But, it just won't go into place..... I can't help it.....

Mell: It's a joke, Ci. I like your hair too. I think it suits you.

Ogami: I think your hairstyle suits you very well too, Ci.

Ci: Eheheheh..... Then I'll just leave it like this.

-- Touch Mell's hair (after looking at it) --

Ogami: Mell..... could I touch your hair too?

Mell: I'm sorry, but.....

Ogami: Ah..... no..... you're right. Hahahahaha.....

-- Talk to Ci #2 --

Ogami: Ci, what will you be doing on your day off?

Ci: Well, let's see, on the day I don't go out..... I'll be making confectioneries.

Despite appearances, I'm aiming to become a Patissier.

Ogami: A Patissier.....?

Mell: A cook who specializes in making confectioneries. But there aren't any Patissiers who do nothing but taste-testing.

-- Talk to Ci #3 --

Ogami: Do you eat the confectioneries you've made yourself?

Ci: Of course. But I always end up making too many, so I have Mell eat some too.

Mell: Ci's confectioneries are tasty, but they're all sweet things, so you have to take care not to get fat.

Ci: A girl's body is made of sugar, so it's all right.

Ogami: I- is that so.....

-- Look at Ci's eyes #2 --

Ci: What's the matter? Is there something on my face?

Ogami: No..... I was just thinking you had cute eyes.....

Ci+: Eheheheheh..... My eyes and my mouth are my charm points.

Even Mell tells me my eyes are cute.

Ogami: Hahaha..... It's because your eyes really are cute.

-- Talk to Mell #4 --

Mell: The owner and Mr. Kayama sure are taking a long time, aren't they.....

Ogami: You're right..... I wonder what they're talking about.

Mell: How about you try knocking on the door?

-- Talk to Ci #4 --

Ci: Mr. Kayama and the owner sure are taking a long time.

Ogami: Yeah..... let's try waiting a little longer.

Ci: It may be faster just to knock on the door.

-- Knock on the door --

Ogami: All right, I guess I'll try knocking a little.

Ci: Ah, that doesn't seem necessary.

-- If you don't knock on the door, once the conversation is over --

Ci: Ah, it looks like they're done talking.

== Click-LIPS 6.1 End ==

Kayama: Sorry to keep you waiting, Ogami. Let's continue the tour.

Ogami: That sure took a while, Kayama. What were you talking about?

Kayama: Hmhm..... You'll know soon enough. Now then, Miss Ci, where will you show us next?

Ci: Eh? Let's see..... The stage..... I guess.

Kayama: We were just able to see that stage from the audience seating, weren't we.

Ci: But..... there isn't anyplace else to see besides the stage..... Well then, I guess the tour is over.

Ogami: I see.....

== LIPS 6.20 Start ==

-- Option 1 - Let's go see the stage. --

-- Option 2 - Then let's end the tour like this. --

-- Option 3 - Why don't we see the shower room. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Let's go see the stage. --

Ogami: Let's go see the stage. Backstage and places like that are interesting, too.

Kayama: You're right. Now then, Miss Ci, please show us around.

Ci: Okay. Now then, let's depart.

* * *

Ci: We've arrived. This is the revue stage.

Kayama: Normally the dancers are performing here, aren't they.

Ci: They don't perform together like in a play - instead they each perform their own revues separately.

Ogami: (.....Each performs separately, huh.)

Kayama:Hm? What's the matter, Ogami?

Ogami: No, it's nothing..... Next time you come, be sure to see everyone's revue.

Kayama: Yeah, I think I will.

Ci: Okay, now then, the tour is over now. Let's go to the lobby.

-- Option 2 - Then let's end the tour like this. --

Ogami: Then let's end the tour like this. In the end, we were only able to show you the first floor audience seating, huh.

Ci: Okay, in that case, let's go to the lobby.

-- Option 3 - Why don't we see the shower room. --

Ogami: Since this is a rare opportunity, why don't we see the shower room?

Kayama: Hm, I see..... It is a rare opportunity, after all.

Ci: How is what a "rare opportunity?"

Ogami: I- it's a joke. In the end, we were only able to see the main hall after all.

Ci: Okay, in that case, the tour's over now. Let's go to the lobby.

-- Time Over --

Ogami:

Kayama: You're right, please, if you would. It's not often that you can stand onstage, after all.

Ci: Okay. Then, let's be off.

* * *

Ci: We've arrived. This is the revue stage.

Kayama: Normally the dancers are performing here, aren't they.

Ci: They don't perform together like in a play - instead they each perform their own revues separately.

Ogami: (.....Each performs separately, huh.)

Kayama:Hm? What's the matter, Ogami?

Ogami: No, it's nothing..... Next time you come, be sure to see everyone's revue.

Kayama: Yeah, I think I will.

Ci: Okay, now then, the tour is over now. Let's go to the lobby.
== LIPS 6.20 End ==

Ci: Okay, we've arrived at the lobby. There, I've taken you around Chattes Noires.

Kayama: Miss Ci, thank you very much. I had a whole lot of fun.

Ci: Oh no, not at all. Making everyone have fun is our job, after all.

By the way, Mr. Ogami..... I'd like you to help make preparations for the renovations.....

Ogami: Yeah, all right. In that case, I'll help once I've sent Kayama off.

Ci: Well then, I'm off to the shower room, so please wait in the secretarial office.

Ogami: Got it. Well then, see you later.

Ci: Okay, see you. Mr. Kayama, please stop by anytime you like.

Kayama: Yes, thank you very much.

.....Now then, Ogami. What do we do now?

== Untimed LIPS 6.2.1 Start ==

-- Option 1 - I'll go to the secretarial office. --

-- Option 2 - My body's headed for the shower room of its own accord..... --

-- Option 3 - Show Kayama around Paris. --

==

-- Option 1 - Let's go to the secretarial office. --

Ogami: I'll go to the secretarial office. I promised Ci, after all. Now then, I'll walk you back to the station.

Kayama: No, as far as the entrance will be fine. You help Miss Ci with her work.

-- Option 2 - My body's headed for the shower room of its own accord..... --

Ogami: N- no..... My body's headed for the shower room of its own accord.....

Kayama: Wh- what's the matter, Ogami? Hey, where are you going.....!?
Wait!

* * *

Ogami:Huh? Ci doesn't seem to be here. Where could she have gone?

Kayama: Ogami..... Might that not be..... Miss Ci?

Ogami: It must be..... No, it seems to be rather rotund to be her.....

Napoleon: Fuu!!

Ogami: Waah.....!! Na- Napoleon.....!? Which would mean.....

Grand Mere: Napoleon, are you there?

Napoleon: Meow!

Grand Mere: Hm? Is someone there?

Ogami: (Eeh.....!?)

== Analog LIPS 6.3 Start ==

-- Bar at the top of the window --

Ogami: Let's run, Kayamaaaa! Quickly!!

Kayama: O- Ogami! There's no need for you to shout in such a loud voice.....

Grand Mere: Hm, so is that Monsieur Ogami and Monsieur Kayama there?

Ogami: Y- you're mistaken, Manager! This is just an unfortunate accident.....

Kayama: Yes, yes, that's right. An unfortunate accident for all of us.....

Grand Mere: I'm sorry it was so unfortunate! Enough already, just get out of here at once!

What are the Flower-Division Captain and the Moon-Division Captain doing gathered here together!?!)

Ogami: I- I'm sorry. From here on, I'll be more care-.....

Grand Mere:I'm docking your pay for three months.

Ogami: Eeh.....!?)

Kayama:That's tough, Ogami.

Grand Mere: Regardless of whether you worry about other people's welfare, I'll be leaving your punishment to Monsieur Yoneda.

Kayama: A- anything but that.....

Grand Mere: You two..... You're grown adults, so you should choose a smarter way of life.

Ogami: Man, oh man..... That was quite the trouble we ran into.

Kayama: Yeah, honestly.....

-- Bar in the middle of the window --

Ogami: Let's run, Kayama..... er, huh? Where's Kayama.....?

Kayama: (Ogami, there's a hole in the wall here. Come quickly.....!)

Ogami: (Th- that's just what I'd expect of the Captain of the secret squad, the Moon-Division.....)

Kayama:Whew, we should be fine having come this far.

Ogami: Still, I never would have expected the Manager to be in there.....

Kayama: If she had found us out, our lives might have been over.....

Ogami: It looks like we've arrived on the first floor. Let's get out of this place quickly.

== Analog LIPS 6.3 End ==

Ci: Ahh, it's Mr. Ogami and Mr. Kayama. Are you still looking around?

Ogami: Ah, yes..... Um..... Ci, didn't you go to the shower?

Ci: Yes. I thought I'd wipe off some of the sweat I worked up from getting ready for the renovations, so I went to get a towel.

Kayama: I- is that how it was..... I see.

Ci:? What do you mean, "I see?"

Now then, Mr. Ogami. Have you come to help?

== Untimed LIPS 6.2.1.1 Start ==

-- Option 1 - Help Ci. --

-- Option 2 - Show Kayama around Paris. --

==

-- Option 1 - Help Ci. --

Ogami: You're right..... Ci, I'll help you with your work.

Ci: Thank you very much. Now then, please come to the secretarial office right away!

Ogami: Sorry..... I just got work all of a sudden.....

Kayama: Don't worry about it, Ogami. I'm happy just being able to see your face.

Ogami:Now then, Kayama. You're going now, right? I'll walk you to the station.

Kayama: No, I don't mind as far as the entrance. You're a busy man, after all.

-- Option 2 - Show Kayama around Paris. --

Ogami: I'll show you around Paris a little more. There are still places we haven't been.

Kayama: Is that all right, Ogami, not helping out Miss Ci?

Ogami: She said there wasn't any hurry. Once I'm done showing you around, I'll take the time to help her out.

Kayama: Sorry about that, Ogami. Well then, please, if you would.

{This takes you back to free movement 6.1.}

== Untimed LIPS 6.2.1.1 End ==

-- Option 3 - Show Kayama around Paris. --

Ogami: I'll show you around Paris a little more. There are still places we haven't been.

Kayama: Is that all right, Ogami, not helping out Miss Ci?

Ogami: She said there wasn't any hurry. Once I'm done showing you around, I'll take the time to help her out.

Kayama: Sorry about that, Ogami. Well then, please, if you would.

{This takes you back to free movement 6.1.}

== Untimed LIPS 6.2.1 End ==

== Untimed LIPS 6.2 End ==

~ Show Kayama around Chattes Noires End ~

{Conversation resumes here if you were showing Kayama around Paris until one o'clock.}

Kayama:At times, Ogami, don't you long for Japan.....?

== LIPS 6.21 Start ==

-- Option 1 - Yeah, I sure miss it..... --

-- Option 2 - Paris is more comfortable. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Yeah, I sure miss it..... --

Ogami: Yeah, I sure miss it.....

Kayama:Everyone in Teito's always talking about you.

-- Option 2 - Paris is more comfortable. --

Ogami: Paris is more comfortable. The people at Chattes Noires are all nice people, too.

Kayama: Ogami..... I'm relieved. Since you were a Japanese alone in Paris..... I was quite worried.

-- Time Over --

Ogami: If I were to say I didn't miss it..... it'd be a lie.

== LIPS 6.21 End ==

Ogami: Right now, I'm the captain of the Paris Floral Assault Squad. Until they've all developed far enough here, I can't be feeling homesick.

Kayama: From the look of things, you're really having a rough time.

Ogami:The squad members are all capable, but they're too individually-minded, so when the time comes they all go to pieces.

Kayama: Ogami..... "If you know your enemy, and you know yourself, you will be safe in a hundred battles."

That "self" doesn't mean just you alone. It goes the same for all of the squad members.

Ogami: The same..... for me and the squad members?

Kayama: Knowing the temperament of your squad members will be vital to uniting all of them.

Ogami: I see..... That certainly is true.....

Kayama: Ohh, it looks like it's time. I have to go now.

Ogami: I see..... I'm glad I was able to see you today.

Kayama: Adieu, Ogami. Hang in there!! I'll be cheering you on!

Ogami: Thanks..... Kayama.

* * * * *

Ogami: So in order to unite the Paris Floral Assault Squad as one, first, I must know my squad members..... huh.

I sure learned about them during the special teamwork training when I taught them those Japanese games.

That's right..... The Manager told me to invite them on a date, too.....

All right..... I guess I'll invite someone to go somewhere to have fun during our break tomorrow.

Now then..... I guess I'll try inviting one of them using the kinematron.

== Kinematron 6.1 Start ==

-- Erica (エリカ) --

-- Glycine (グリシーヌ) --

-- Coquelicot (コクリコ) --

-- Lobelia (ロベリア) --

-- Hanabi (花火) --

==

-- Erica (エリカ) --

Erica: Ah, that's Mr. Ogami, isn't it? What's the matter?

Ogami: H- hey, Erica. Sorry for calling you so late at night..... I have to speak with you.....

Erica: Please wait just a second. I'm going to put my clothes on right now.

Ogami: Eeh!?! Y- your clothes.....?

Co- could it be, Erica was naked.....?

Erica: Sorry to keep you waiting. Now then, shall we switch over to the big screen?

Sorry to keep you waiting. So, what was it you needed?

Ogami: Uh- um.....

== LIPS 6.22 Start ==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

-- Option 2 - Were you naked just now? --

-- Option 3 - I just wanted to hear your voice. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow?--

Ogami: Um..... are you free tomorrow?

Erica: Yes!! Where shall we go?

Ogami: Eeh!? Uh- um.....

Erica: Ohh! Being asked out on a date by Mr. Ogami - I'm so happy!!

There's a place I really want to go with you, Mr. Ogami!

I'll be waiting tomorrow morning in front of Chattes Noires!! Now then,
I'm ending transmission!

Ogami: Uh- um..... I was able to invite her on a date, but..... was this
really the best way, I wonder?

== LIPS 6.22 End ==

-- Glycine (グリシーヌ) --

Glycine: Who is it!?! I'm busy at the moment!!

Ogami: Uh- um..... It's Ogami.....

Glycine: Laura, you will have to talk to me later! I'm on the phone right
now. Leave!

Ogami: Uh- um..... Are you busy?

Glycine: I don't mind, I've finished. For now, let's switch over to the big
screen.

Well, what is it!? Was there an enemy attack?

Ogami: N- no..... It's not that.....

== LIPS 6.23 Start ==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

-- Option 2 - What's the ruckus about? --

-- Option 3 - I wanted to see your face. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

Ogami: Um..... are you free tomorrow?

Glycine: I have some worthless business to attend to, but I'm not especially
expecting a guest or anything. What of it?

Ogami: W- well..... If it's all right with you, tomorrow, would you.....
well.....

Glycine: I don't like stalling. If you're inviting me on a date, you should
just say it clearly.

I'm busy, but it's a request of yours..... If it's in the morning, I
may be able to make some time.

I will be waiting at 10 o'clock tomorrow morning in front of Chattes
Noires. Is that all right?

Ogami: Y- yeah..... I got it.

Glycine: Do not be late. Now then, please excuse me.

Ogami: Somehow that felt more like arranging a duel than a date.....

== LIPS 6.23 End ==

-- Coquelicot (コクリコ) --

Coquelicot: *Yawn*..... Who is it.....?

Ogami: Ah, Coquelicot, were you asleep? I'm sorry for calling at such an hour.

Coquelicot: Ah..... Ichiro.....? I was just dozing off..... I kind of feel a little tired.

Wait just a second. I'm going to change over to the big screen.

What's the matter, Ichiro? Did something happen?

Ogami: Uh, um.....

== LIPS 6.24 Start ==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

-- Option 2 - Did you have fun at the amusement park? --

-- Option 3 - I just thought I'd say good night. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

Ogami: Um..... are you free tomorrow?

Coquelicot:

Ogami:Coquelicot? Did you fall asleep?

Coquelicot: I- I'm awake..... You know, I..... wanted to spend some time with you tomorrow too, Ichiro.....

Ogami: I- is that so!? In that case, when can we meet?

Coquelicot: Around 10 o'clock tomorrow morning..... I'll be waiting in front of Chattes Noires.....

Now then..... Good night..... Munya munya.....{6}

Ogami: Coquelicot..... You're not half asleep, are you.....?

== LIPS 6.24 End ==

-- Lobelia (ロベリア) --

Lobelia: What is it!? Just when a person's about to go out!!

Ogami: Uh, um..... It's Ogami.....

Lobelia: Oh, it's the Captain. Oh..... Give me a break..... I trust this'll be over soon.

Well then, I'll put it on the big screen, so just wait.

Well, what is it? I'd like you to make it as quick as possible.

Ogami: Uh, um.....

== LIPS 6.25 Start ==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --
-- Option 2 - What are you in such a hurry for? --
-- Option 3 - I just wanted to say good night. --
-- Time Over --

==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

Ogami: Um..... are you free tomorrow?

Lobelia: Hah!? Could it be you intend to invite me somewhere?

Ogami: W- well..... something like that.

Lobelia: Hmhmhm..... Well, why not?

Since I'll be out from now until morning..... let's see..... I'll see
you at ten o'clock in front of Chattes Noires.

Ogami: G- got it.

Lobelia: Don't wait expecting me to show up. Although I'll probably be able
to go.

Ogami: Staying out until morning..... I wonder if she'll be all right
tomorrow.....

== LIPS 6.25 End ==

-- Hanabi (花火) --

Hanabi: Yes. This is Kitaoji Hanabi.

Ogami: Ah..... It's Ogami. I was wondering if I could talk to you for a
second.

Hanabi: Mr. Ogami..... *sigh*. Yes, if I may be of some use to you.

Now then, I'll be switching over to the large screen, so could you
please wait for a moment?

What is the matter? To think that you would contact me this late at
night, *sigh*.

Ogami: W- well..... It's not anything so important, but.....

== LIPS 6.26 Start ==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --
-- Option 2 - Did you have fun today? --
-- Option 3 - I wanted to talk to you, Hanabi. --
-- Time Over --

==

-- Option 1 - Um..... are you free tomorrow? --

Ogami: Um..... are you free tomorrow?

Hanabi: Eh? Well, let's see..... I don't especially have anything to
attend to, but..... what's the matter?

Ogami: Well, I just thought, if it were all right with you, Hanabi, that
maybe we could go out together.....

Hanabi: Y- yes..... I'll accompany you. *sigh*.

Ogami: In that case, would 10 o'clock tomorrow morning, in front of Chattes Noires, be all right?

Hanabi: Yes, certainly. Well, then..... Good night.

Ogami: As always, she's so modest. But if she's going to be that shy, I wonder if things will be all right tomorrow.....

== LIPS 6.26 End ==

== Kinematron 6.1 End ==

Ogami: Anyway, I was able to ask her out on a date, so I guess I'll get some rest for today.....

Hm? It looks like a transmission's come in on the kinematron.

== Incoming Transmission Start ==

{At this point, the Flower-Division member who trusts you the most (other than the one you've already invited on a date) will contact you on the kinematron, asking you to go out with her the next day. For each member, you (apparently) have the option of either asking her to make it during the afternoon or declining outright her invitation, which are the first and second choices that appear in the upcoming LIPS prompt that pops up respectively.}

Ogami: Yes, it's Ogami.

-- Erica --

Erica: Ah, that's Mr. Ogami, isn't it? What's the matter?

Ogami: What's the matter.....? Weren't you the one who contacted me?

Erica: Ah, that's right. In that case, shall we switch over to the big screen?

Now then, where shall we go tomorrow!?!

Ogami: W- well..... Asking me where to go all of a sudden.....

Erica:

Ogami: (Th- this is no good - Erica's..... But I've already made arrangements for tomorrow.....)

== LIPS 6.27 Start ==

-- Option 1 - Well, then..... how about in the afternoon? --

-- Option 2 - I'm sorry, I can't tomorrow. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Well, then..... how about in the afternoon? --

Ogami: Well, then..... how about in the afternoon? I've got business in the morning.....

Erica+: Understood!! The fact is, I've got someplace I want to go!

In that case, tomorrow around noon I'll be waiting in front of Chattes Noires.

Ogami: Erica..... I got all excited because you suddenly made that face like you were going to cry.

Erica: Ah, that just now? That was because I stepped on my own foot, and it really really hurt.

Ogami: Eeh!? Was that so.....?

Erica: Now then, good night!!

Ogami: So now I've got a date with two tomorrow..... I'd better take care not to get the time wrong.

-- Option 2 - I'm sorry, I can't tomorrow. --

Ogami: I'm sorry, I can't tomorrow. I've got a little business to attend to.....

Erica-:I see. Ohh..... you're no use, Mr. Ogami.

Ogami: Erica..... I got all excited because you suddenly made that face like you were going to cry.

Erica: Ah, that just now? That was because I stepped on my own foot, and it really really hurt.

Ogami: Eeh!? Was that so.....?

Erica: Now then, good night!!

Ogami: I really hurt Erica's feelings.....

-- Time Over --

Erica: So it's all right then!! In that case, I'll be waiting in front of Chattes Noires tomorrow around noon.

Ogami: Erica..... I got all excited because you suddenly made that face like you were going to cry.

Erica: Ah, that just now? That was because I stepped on my own foot, and it really really hurt.

Ogami: Eeh!? Was that so.....?

Erica: Now then, good night!!

Ogami: So now I've got a date with two tomorrow..... I'd better take care not to get the time wrong.

== LIPS 6.27 End ==

-- Coquelicot --

Coquelicot: Ah, Ichiro, were you awake? I'm sorry for calling you so late at night.

Ogami: No, I don't especially mind. What's the matter at this hour?

Coquelicot: I've got to talk with you, Ichiro. I'm going to put it on the big screen.

Say, Ichiro. Are you free tomorrow? You must be free, right!?

Ogami: Uh..... well.....

Coquelicot: Well, you see, I received a lot of vegetables from the man in the marketplace when I told him I was going to treat you to a meal.

It'd make me happy if you'd come to eat the food I've made!

Ogami: Uh..... um.....

== LIPS 6.28 Start ==

-- Option 1 - Well, then..... how about in the afternoon? --

-- Option 2 - I'm sorry, I can't tomorrow. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Well, then..... how about in the afternoon? --

Ogami: Well, then..... how about in the afternoon? I've got business in the morning.....

Coquelicot+: Okay!! If you're going to come, I'll be waiting for a long time!

I'll be waiting in front of Chattes Noires around noon. Good night, Ichiro!!

Ogami: Coquelicot's hand-made cooking, huh..... I can't wait.

== LIPS 6.28 End ==

-- Glycine --

-- Lobelia --

-- Hanabi --

== Incoming Transmission End ==

Ogami: I guess I'll get some sleep for today, in preparation for tomorrow.....

== Eyecatch 6.1 ==

== Date Start ==

{At this point, the date with the Flower-Division member you invited will begin. Afterwards, if you agreed to go out with the member who contacted you second, you will then go on the date with that member, in which case you should return here for the translation for that date.}

-- Erica --

Ogami: Erica sure is late..... I hope she hasn't forgotten the arrangements we made yesterday.

Voice: Guess who!

Ogami: (Y- you've covered my mouth so I can't answer, haven't you..... I- I can't breathe..... either)

Voice: You don't know? Here's a hint..... It's a sister wearing red!

Ogami: (.....N.....no good..... I'm starting to feel..... faint.....)

Erica: The answer is Erica! You didn't know?

Ogami: Buhaah!{7} I- I thought I was going to die!!

Erica: You seem rather tired all of a sudden, don't you? Now then, where shall we go now?

Ogami: Hah, hah..... Wasn't there someplace you wanted to go, Erica?

Erica: I just remembered! It's this way. What are you doing? Quickly!!

Ogami: Y- yeah..... I'm going right now.

* * *

Erica: This is the place I wanted to bring you to, Mr. Ogami.

Ogami: The park, huh.....

Erica: Please wait just a second. I'll go ask everyone to let us join in.

Everyone!! How have you been!?!

Ogami: Erica..... So she's always been playing with the children like this.....

Erica: Ehh!?! That's not what you promised earlier!!

Ahh! That's mean!!

Ogami: I wonder what's happened..... It looks like Erica's gotten into some kind of dispute.....

Ah, she's come back.....

Erica: Please, Mr. Ogami! I want to play soccer with these kids, but.....

They won't let me join in if I don't bring someone else with me.....
Please play soccer with us!!

== LIPS 6.29 Start ==

-- Option 1 - All right! You're on, Erica!! --

-- Option 2 - I'm..... no good with soccer..... --

-- Option 3 - If you lose we play the punishment game!! --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - All right! You're on, Erica!! --

Ogami: All right! You're on, Erica!! I won't lose!

Erica+: Thank you so much!! That's my Mr. Ogami, no one's nicer than him!!

-- Option 2 - I'm..... no good with soccer..... --

Ogami: I'm..... no good with soccer..... Can't I just watch?

Erica-: No..... no way!?! To think that Mr. Ogami would refuse.....

But, that's no good. I already told those kids you would.

-- Option 3 - If you lose we play the punishment game!! --

Ogami: All right, if you lose we play the punishment game!! I trust you're prepared, Erica!

Erica+: As you wish! I'll make you tell all your darkest secrets, Mr. Ogami!

-- Time Over --

Erica: Okay, let's go! Please come with me!!

== LIPS 6.29 End ==

Ogami: Everyone, Erica's coming!! Tighten your defense!

Erica: Eheheh..... It looks like I've already won!!

Please pass to Erica!

I've got it!! Miracle heading shoot!!

Ogami: E- Erica!!

Erica: I messed it up..... But..... I scored a goal.

Ogami: Ah..... it's true. But I think you should get a little rest.

Erica: I'm so satisfied!! Ahh, that was fun.

Ogami: Y- you're right.....

Erica: Huh..... that boy?

Ogami: That boy over there by himself? Is he someone you know, Erica?

Erica: No, that's not it. When..... I was a child, I was very timid.

So..... when everyone would play, I wouldn't be able to say "let me in too"..... and I was always alone.

Ogami: Erica.....

Erica: "Let me join in too"..... The words themselves are simple, but they're pretty hard to say, huh.

Why, when I myself..... finally believed I could say them, I truly became an adult.

Mr. Ogami. Is it all right if I go to where that boy is?

== LIPS 6.30 Start ==

-- Option 1 - Yeah, that's a good idea. --

-- Option 2 - Let's just leave him be. --

-- Option 3 - Shall I go with you? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Yeah, that's a good idea. --

Ogami: Yeah, that's a good idea. I'm sure he'd say he wants to play if it were with you.

Erica+: Heheheh..... Somehow I feel as though I'm being praised.

Well then, I'll be right back.

-- Option 2 - Let's just leave him be. --

Ogami: Let's just leave him be. The day will come when that boy too will be able to say "let me in too" by himself.

Erica-: That may be so, but.....

But, I think..... I will go after all.

-- Option 3 - Shall I go with you? --

Ogami: Shall I go with you? I might be able to help in some way.

Erica:I should be fine by myself. That way, that boy should be able to relax more.....

+ But, thank you very much.

-- Time Over --

Erica: Well then, I'm off. Mr. Ogami, you please wait there.

== LIPS 6.30 End ==

Ogami: So even Erica, who's always full of energy, has sad memories of when she was a child.....

Erica: Hey there..... would you like to play too?

Boy:

Erica: Ah..... Wait.....

Ogami: He's gone.....

Erica: Heheheh, he's gone, isn't he. I wonder if what I did..... was none of my business.....

Ogami: That's not true. I'm sure that kid must have understood your feelings, Erica.

Erica: Until he can come to say "let me in too," it may be best to just leave him be.

Ogami: I'm sure that, rather than having someone tell you to join in, the feelings of joining in of your own accord are more precious.....

(I may be able to say the same for the teamwork of the Paris Floral Assault Squad, too.....)

~~ If you have another date today Start ~~

Ogami: Ah! It's already this time, huh..... Erica..... er, huh?

She's playing soccer with those kids again.....

Hey, Erica! I just remembered some important business I have to attend to.....

Erica: Please go ahead!! I'll be playing soccer with these kids!!

Ogami: Ah- right..... Well then, see you at Chattes Noires!!

~~ If you have another date today End ~~

~~ If you have no other date today Start ~~

Ogami: Ow!!

Erica: Mr. Ogami, look out! The ball's come flying at you!!

Ogami: Y- you're too late..... Erica.....

Erica: Are you all right? Please hang in there, Mr. Ogami!!

* * *

Ogami: Koko wa, doko da?
Where is this place?

Pi, Pieroo.....
A- a pierrot.....

??????: Daichi wa toshi wo nikumu.
The earth despises cities.

Parishi wa Pari wo nikumu.
The Parisi despise Paris.

Ogami: Nani wo itteiru? Omae wa dare da!?
What are you saying? Who are you!?

??????: Kaijin-tachi wa daichi no ikari.
The kaijin are the earth's anger.

Toshi wo nikushimu daichi no ikari.....
The anger of the earth that loathes cities.....

Reikon ni koso chikara ga aru.
Only the spirits alone possess strength.

Soshite..... Pari wa hametsu suru!
And..... Paris will fall into ruin!

Ogami: Mate!!
Wait!!

* * *

Erica: Mr. Ogami, are you all right!?

Ogami: Ah..... Erica. Is this..... the park?

Erica: Thank goodness..... you've come to.

Ogami: What happened..... to me?

Erica: You lost consciousness when that face that came flying at you hit your ball, Mr. Ogami.

Ogami: The ball got hit by a face that came flying at me.....? If you're trying to say that, you've got to reverse it.

Erica: You-at-ing-fly-came-that-face-a-by-hit-got-ball-the?{8}

Ogami: No..... I didn't mean you should say the words backwards.....

What!? A transmission's come in on my portable kinematron?

(To cut of the incoming transmission in my portable kinematron..... I believe it was the blue button in my hand)

Portable kinematron: An incident has occurred on the Champs Elysees. Return to Chattes Noires!!

Ogami: Erica, an incident's occurred!! Let's get back to Chattes Noires!!

Erica: Yes, sir!!

~~ If you have no other date today End ~~

-- Glycine --

Ogami: It looks like Glycine's not here yet.It's a good thing I wasn't late.

Glycine: Hm, so you came here ahead of me. That's a good attitude, Captain.

Since you're going out with me, it's only natural to greet with a smile.

Ogami: Hahaha..... You haven't changed a bit.

Glycine: Now then, shall we proceed? I have horses prepared at the edge of town.

Ogami: H- horses?

* * *

Glycine: Today I thought I'd teach you the joy of the hunt.

Ogami: The hunt? We're going hunting here?

Glycine: Certainly. Hunting involves handling of weapons and horses, so it will prove to be good training for battle as well.

Ogami: What do we do with the game once we've caught it?

Glycine: Naturally, we will skin it and eat the meat. That's obvious, isn't it?

Hunting is a thing for giving thanks for the blessings nature has given us. It's far different from a meaningless waste of life.

Ogami: Is that so.....?

Glycine: Today I will personally initiate you, a Japanese, in hunting etiquette.

You have ridden a horse before, have you not?

== LIPS 6.31 Start ==

-- Option 1 - I have, a little. --

-- Option 2 - I don't have much confidence. --

-- Option 3 - I'm pretty good at it. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I have, a little. --

Ogami: I have, a little. They did teach it us when I was in the Naval military academy, after all.

Glycine+: Hoh..... That I can't wait to see. Let's just see your skill!!

== LIPS 6.31 End ==

Glycine: Now then, mount your horse. We're heading for the interior of the woods.

What!?! A rabbit!!

Ogami: Glycine, look out!!

Glycine: Uwaaaaah!!

Ogami: Am I going to make it in time!?!

Glycine, are you hurt?

Glycine: B- brute!! Let me down at once!!

Ogami: I understand.There.

Glycine: To show such a disgrace before you.....

Ogami: No matter what, I'm glad you're all right.

Glycine: Mm, what's that!?! The rabbit from before!?

All right, today's game will be that impolite rabbit. Come down from your horse, and follow me.

Captain, he went that way!! Go around the other side, and cut off its means of escape!!

Ogami: H- he's fast! No good, he's hid in the thicket!!

Glycine: What!?! It's come back this way!?! Such a rabbit..... This is the first I've ever encountered.

Ogami: B- by the way, Glycine..... Which way did we come from.....?

Glycine: I fall from my horse, and my game escapes..... Really, what a terrible day.

Ogami: For now, let's try moving around. We might be able to find some kind of landmark.

Glycine: Mm - what was that noise just now!? Was it from that thicket!?!

At the very least, I won't be satisfied until I hunt down that rabbit alone with my bare hands!!

Ogami: I see..... so there were two of them. No wonder I thought they were so fast.

Hm, so there were baby rabbits too. I see..... the parents were fighting to defend their children.

Glycine:

Ogami:What's wrong? You've gotten so quiet all of a sudden.....

Glycine: How cute!!

Ogami: Eeh!? G- Glycine!?

Glycine: Er..... ah.....is what someone might say, someone like

Erica or Coquelicot.

== LIPS 6.32 Start ==

-- Option 1 - You're right. --

-- Option 2 - Sounds like you said that on purpose. --

-- Option 3 (after waiting) - You're cute too, Glycine. --

-- Time Over --

==

-- Option 3 (after waiting) - You're cute too, Glycine. --

Ogami: You're cute too, Glycine. That was a nice smile.

Glycine+: Wh- what are you saying?Don't say strange things.

== LIPS 6.32 End ==

Glycine: We didn't find any game, but we learned something good from those rabbits.

Even though they may be weak wild rabbits, if two of them join forces, they can even win against humans bearing weapons.

Ogami: You're right. It looks like even we, the Paris Floral Assault Squad, can learn from them.

Glycine: Now then, shall we go? Battle alone is not what makes a noble's honor. It is also necessary to have a compassionate heart.

Ogami: Yeah, you're right.

Glycine: We could go back, but..... we've only got your horse..... My horse ran off long ago.

So..... I have an idea, but.....

Hold on to me tight.

Ogami: I see..... So I should ride on the back of the horse you're riding.

Glycine: Normally I would have you get down from the horse, and hand over the reins, but..... I owe you.

Ogami: Owe me? What are you talking about?

Glycine: When I..... fell..... from the horse.

Ogami: Ahh, that. You don't need to worry about that so much.

Glycine: I will give you my thanks..... but, you are to forget everything that happened today.

Ogami: Hahaha..... I'll endeavor to do so.

Glycine:I'll remember it forever.

Ogami: Hm.....? Did you say something?

Glycine: It's nothing..... Here we go!!

~~ If you have no other date today Start ~~

Glycine: It's already noon..... Captain, do you have any plans for the afternoon?

== LIPS 6.33 Start ==

-- Option 1 - I'll stay with you, Glycine. --

-- Option 2 - I'm sorry, but I've really got to go..... --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I'll stay with you, Glycine. --

Ogami: Let's see..... I'll stay with you, Glycine.

Glycine: I see. In that case, let us search for the next game. I don't feel satisfied as of right now.

Your horse-riding sense was rather impressive.

Ogami: I- is that so? It's just what I've learned at military academy, though.

Glycine: Is that so - then let me test you!

On just how you deal with what may happen at a moment's notice on a horse!!

Ogami: Uwaah!!

Th- that's not fair..... Suddenly making the horse..... excited..... like..... that.....

Glycine: Captain!! Are you all right!?! Hang in there, Captain!!

* * *

Ogami: Koko wa, doko da?

Where is this place?

Pi, Pieroo.....

A- a pierrot.....

??????: Daichi wa toshi wo nikumu.

The earth despises cities.

Parishi wa Pari wo nikumu.

The Parisi despise Paris.

Ogami: Nani wo itteiru? Omae wa dare da!?

What are you saying? Who are you!?

??????: Kaijin-tachi wa daichi no ikari.

The kaijin are the earth's anger.

Toshi wo nikushimu daichi no ikari.....

The anger of the earth that loathes cities.....

Reikon ni koso chikara ga aru.

Only the spirits alone possess strength.

Soshite..... Pari wa hametsu suru!

And..... Paris will fall into ruin!

Ogami: Mate!!

Wait!!

* * *

Glycine: Captain..... are you all right?

Ogami: What is this place.....? What..... happened to me?

Glycine: I'm sorry..... I had intended only to test your skill at horsemanship, but.....

Ogami: No..... it's all right. It's partly my fault for falling off the horse.

What!? A transmission's come in on my portable kinematron?

(To cut of the incoming transmission in my portable kinematron..... I believe it was the blue button in my hand)

Portable kinematron: An incident has occurred on the Champs Elysees. Return to Chattes Noires!!

Ogami: Glycine, an incident's occurred!! Let's get back to Chattes Noires!!

Glycine: Understood!!

== LIPS 6.33 End ==

~~ If you have no other date today End ~~

-- Coquelicot --

Ogami: Isn't Coquelicot here yet.....? It's long past the time we arranged to meet.....

Uwah!! Wh- what!?

Coquelicot: Hey! Ichiro, were you waiting!?!

Ogami: Co- Coquelicot..... Where did you come from?

Coquelicot: I overslept, so I ran across the tops of the roofs. That way's definitely faster.

Now then, shall we go!? Today I'm going to feed you a special meal, Ichiro!!

* * *

Coquelicot: You can eat that banana there, so just wait a bit! I'll make it right now!

Ichiro, you can't come over here. You've got to wait until it's done.

Ogami: I wonder what this special meal will be like. It's making me curious..... Maybe I'll go take a look.

(.....What's this? This is the food for the animals she's always getting at the marketplace, isn't it.....)

(She's making the food for the animals before she makes ours, huh.....)

Coquelicot: Ah, Ichiro! I thought I told you you can't come here!!

Ogami: Ah! There's a monkey on my back!!

Coquelicot: Here now, that's no good!! This is our food!!

Ogami: Eh!? Our food, you say.....

Coquelicot: Ahhah..... He ran away with it.....

I'm sorry..... And here I thought I was going to take the opportunity to have you eat it.....

Ogami: No..... I'm the one who's sorry. Here you told me to wait.....

(And..... I'm sorry I mistook the cooking you were doing for me for the animal's food.)

Coquelicot: No..... it's all right. But, now all the ingredients are.....
What should we do..... Ichiro?

== LIPS 6.34 Start ==

-- Option 1 - Let's get it back from that monkey!! --

-- Option 2 - This time I'll make a special meal. --

-- Option 3 - Shall we get a meal at the restaurant? --

-- Time Over --

==

-- Option 2 - This time I'll make a special meal. --

Ogami: This time, I'll make the special meal. Would you come to my apartment?

Coquelicot+: Eh!? Really!? You're going to make the meal, Ichiro!?!

I'd like to try Japanese food. But still, Ichiro, can you cook?

Ogami: I can make simple things. And a while back, I learned to make borshch, too.{9}

Coquelicot: Hmm..... In that case, it's decided!!

-- Option 3 - Shall we get a meal at the restaurant? --

Ogami: Shall we get a meal at the restaurant? Wouldn't it be all right to eat out every once in a while?

Coquelicot: That's no good! You can eat something like that anytime, can't you.

This is our rare vacation. I want to do something we can't always do!

Ogami: Hmm..... Let's see..... Something we can't always do.....?

Coquelicot: That's it!! I want to eat food you've made, Ichiro!

Ogami: Food I've made.....? I can only make simple things, but..... is that still all right with you?

Coquelicot: Yeah, it's all right!! Then it's decided at that!

== LIPS 6.34 End ==

Coquelicot: Let's go, Ichiro!! Come on, quickly!!

* * *

Coquelicot: Heh, so this is your room!! It's a nice place.

Ogami: Thanks, Coquelicot. Come, the kitchen's this way. Could you help me a little?

Coquelicot: Okay! What should I do?

Ichiro, I've finished cutting up all the vegetables. What should I do next?

Ogami: Let's see..... Could you peel the shells off those eggs we just boiled?

Coquelicot: Okay, I got it!!

Ogami: Cooking goes better when it's done by two people rather than one.

Coquelicot: I wonder if it's the same when we're fighting, too..... I wonder if it goes better when it's done together with someone else.....

Ogami: You're right. When your teamwork's good, the battle goes much better too.

There, it's done, Coquelicot. Shall we eat it over there?

Coquelicot: It looks tasty, Ichiro.

Ogami: Eat up, Coquelicot. There's still plenty more where that came from.

Coquelicot: Yeah, but..... It seems kind of a waste.....

Ogami: A waste?

Coquelicot:This is the first time in my entire life - that someone's made food just for me.....

Ogami: Coquelicot.....

== LIPS 6.35 Start ==

-- Option 1 - Come on, let's eat before it gets cold. --

-- Option 2 - In that case, are you going to leave it behind? --

-- Option 3 - I'll make it for you anytime. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Come on, let's eat before it gets cold. --

Ogami: Come on, let's eat before it gets cold. If we don't eat while it still tastes good, that would really be a waste.

Coquelicot+:You're right. Ichiro, you say good things every once in a while too, don't you.

Now then, let's eat!!

-- Option 3 - I'll make it for you anytime. --

Ogami: I'll make it for you anytime. Let's eat food together from here on.

Coquelicot+: Ichiro..... Thank you! Heheheh, you're making me blush, now, aren't you.

But, next time for sure I'll treat you to my specialty.

Ogami: Hahaha, I'll be looking forward to it. But first, shall we eat the cooking we made together!?

Coquelicot: Yeah! Let's eat!!

== LIPS 6.35 End ==

Coquelicot: This is delicious, Ichiro!! This soup is really tasty! What is this?

Ogami: Well..... it's just miso soup.....

Coquelicot: Hmm..... So it's called miso soup, huh..... Heheheh, it sure is tasty.

Ahh, that was good!! Thanks so much for the meal.

It was really tasty. Ichiro, you're pretty good at cooking, huh.

Ogami: Thanks. But I'm sure it was even tastier because the two of us made it together.

~~ If you have another date today Start ~~

Ogami: So it's already this time, huh.....

Coquelicot: Hey, Ichiro. I've..... got a show at the circus starting now, so.....

Ogami: I see..... Shall I walk you back there?

Coquelicot: Hmm..... What should I do.....?

I'm fine, really! I'm happy today just being able to eat food with you, Ichiro, after all.

Just one happiness is enough. If two good things happen in one day, I'll be worried about tomorrow.

Ogami: I see.....

Coquelicot: Well then, Ichiro. Let's spend some time together again someday. Bye-bye!

Ogami:I guess I should be going soon myself.

~~ If you have another date today End ~~

~~ If this is your last date today Start ~~

Coquelicot:Now then, shall we clean up? Help me out!

It's finished, Ichiro. I can put this pot here, right?

Ogami: Yeah, but, it looks like it's about to collapse..... There.....

Uwaaah, the- the pot!

Coquelicot: Ichiro, are you all right!?! That was an incredible noise!!

Ichiro! Hang in there, Ichiro!!

* * *

Ogami: Koko wa, doko da?
Where is this place?

Pi, Pieroo.....
A- a pierrot.....

??????: Daichi wa toshi wo nikumu.
The earth despises cities.

Parishi wa Pari wo nikumu.
The Parisi despise Paris.

Ogami: Nani wo itteiru? Omae wa dare da!?
What are you saying? Who are you!?

??????: Kaijin-tachi wa daichi no ikari.
The kaijin are the earth's anger.

Toshi wo nikushimu daichi no ikari.....
The anger of the earth that loathes cities.....

Reikon ni koso chikara ga aru.
Only the spirits alone possess strength.

Soshite..... Pari wa hametsu suru!
And..... Paris will fall into ruin!

Ogami: Mate!!
Wait!!

* * *

Coquelicot: Ichiro..... are you all right? You're not hurt?

Ogami: What happened..... to me?

Coquelicot: I'm sorry..... The pot I put on the shelf fell on your head,
Ichiro.....

Ogami: Ah, ahh, I remember now. It's all right, it's not your fault,
Coquelicot.

Coquelicot:Really? You're not angry?

Ogami: Yeah, I'm not angry. I just got a small bump.

Coquelicot: Ichiro..... thanks.

Ogami: What!? A transmission's come in on my portable kinematron?

(To cut of the incoming transmission in my portable kinematron..... I
believe it was the blue button in my hand)

Portable kinematron: An incident has occurred on the Champs Elysees. Return
to Chattes Noires!!

Ogami: Coquelicot, an incident's occurred!! Let's get back to Chattes
Noires!!

Coquelicot: Okay, I got it!!

~~ If this is your last date today End ~~

-- Lobelia --

Ogami: Isn't Lobelia here yet.....? Could it be..... she's asleep?

Lobelia: You waited for me? Mr. Ogami Ichiro.....

Ogami: Lobelia!?! Wh- what's the matter?

Lobelia: What's the matter, you say? It's a greeting.After all, today I'll be having a date with you.

Ogami: I- is that so..... Somehow, Lobelia like this is.....

Lobelia: Lobelia like this is what.....? Are you saying it's strange?

Ogami: N- no..... I think it's..... nice.

Lobelia: Well, whatever, come with me. After all, on your low monthly pay we couldn't go anyplace nice.

First we need to increase the funds for our date, don't we.

Ogami: Increase.....?

Lobelia: Hmhmhm..... that's right.

* * *

Ogami: Casino? We're going to a casino right now?

Lobelia: Yeah, that's right. If you're going on a date with me, you've got to increase your capital first.

Ogami: But..... I've never gambled before.....

Lobelia: I'm the one doing it. All you have to do is supply the money.

Ogami: So my job is to provide the wallet.....

Lobelia: Women use their money only until a date. Men use their money during a date. That's how it is.

Ogami:This is a pretty impressive place.

Lobelia: Isn't it nice? It looks so unhealthy.

You just sit right there and have a glass of wine or something. It'll be my treat.

However, you only drink the wine when I touch my glasses.

Ogami: Heh.....? Why?

Lobelia: A place like this has customs that an outsider wouldn't understand.

If you don't do as I say..... I won't place any guarantees on your life.

Ogami: I- I understand..... So I should take a drink of wine when you touch your glasses.

Lobelia:That's good. I'll go make us some money.

Ogami: I wonder if she'll be all right..... Lobelia. Somehow, it looks like she's losing, though.....

Lobelia: *Cough*.....!

Ogami: Ah, Lobelia touched her glasses..... Let's see.....

== LIPS 6.36 Start ==

-- Option 1 - Drink wine. --

-- Option 2 - Order wine. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Drink wine. --

Ogami: I drink wine, was it? Let's see, will this do, I wonder?

Lobelia+: All right..... that's good, Captain. Give me two cards.

Man: What are you going to do? You going to call?

Lobelia: Naturally.

Man: Three Jacks.

Lobelia: Sorry. Over here, we've got..... three Kings.

Man: Kunununu.....

== LIPS 6.36 End ==

Ogami: (I wonder what that was all about. That signal of Lobelia's.....)

(Ever since I started drinking the wine, she's been continuing to win.....)

(It's as though she can see her opponent's cards..... C- could it be.....!?)

(Her opponent's cards are reflected in my glass, aren't they!!)

Lobelia!! You used me to cheat!!

Lobelia: I- idiot.....!! I don't know what you're talking about.....

Man: Cheating in the Flower Capital of Paris..... you must be some unrefined country types.

Lobelia: I don't want to be referred to as a country type by someone with as bad a fashion sense as you've got.

Man: I thought I'd forgive you if you pleaded for your life, but, it looks like you want to die here.

Ogami: Don't lay a hand on her!! Both cheating and violence towards a lady are things only a coward would do!!

Lobelia: Here you'd be better off just staying still..... You really are a

fool.

Man: Hoh..... Brother, that's a good face you've got on you. It's a face of someone who's faced life or death situations.

All right, how about you and I have a little game right here?

Ogami: A game?

Man: It's a one-shot deal where you pick just one card. Whoever's card has the higher number is the winner. It's nice and easy to understand, right?

If you win, brother, we'll forget this little incident, and if you lose, you sink into the Seine River. How about it?

Ogami: You're on.....

Man: All right then, I'll draw first.....

The king of hearts. You can only beat this with an ace.

Now then, it's your turn, brother. Right or left..... Choose whichever one you want.

== LIPS 6.37 Start ==

-- Option 1 - Pick the card on the right. --

-- Option 2 - Pick the card on the left. --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Pick the card on the right. --

Ogami: Right. The card is.....

the king of spades.....

K-..... So it's a draw.....

Man: No..... it's the king of spades..... If they're both kings, then spades wins.....

Lobelia+: You've really got some luck!! That's the man I first laid eyes on!!

== LIPS 6.37 End ==

Man: Stop it, all of you!! Don't bring shame upon me!!

Brother..... You're a samurai. Might I hear your name?

Ogami: My name is Ogami Ichiro. And that lady over there is Lobelia Carlini.

Man: Lo- Lobelia.....? That Lobelia, called the devil of Paris!?!

Lobelia: Hmhmhm..... It's a little late to realize that now.

Ogami: Shall we go, Lobelia?

Lobelia: Wow! That's not your average luck. That's my Captain - I've seen you in a different light now.

Ogami: What's the matter, Lobelia? You seem to be in a rather good mood.

Lobelia: Ah..... well..... let's see.....

But..... when I think about it, it's because you told everyone I was cheating that we got into such a predicament.

Ogami: Ah..... well..... um..... I learned something from this incident too.

Cheating isn't right, but that sort of teamwork does exist.

Lobelia: Even at a time like this, you're still talking about work? You really are diligent.

I misjudged you.

~~ If you have another date today Start ~~

Ogami: It's already this time, huh.....

Lobelia: It's about time to go on your next date, isn't it.

Ogami: H- how do you know that.....!?

Lobelia: I thought so. Someone complaining about other people cheating is still at the very first steps of dating.....

Ogami: Uuh.....

Lobelia: I've improved my opinion of you.See you!!

Ogami: Lobelia.....

Ah..... She shrewdly snatched my wallet along the way.....

~~ If you have another date today End ~~

~~ If you don't have another date today Start ~~

{Eventually, Ogami will be knocked unconscious, at which point the following dream sequence will occur. I haven't yet been able to translate the exact dialogue.}

* * *

Ogami: Koko wa, doko da?

Where is this place?

Pi, Pieroo.....

A- a pierrot.....

??????: Daichi wa toshi wo nikumu.

The earth despises cities.

Parishi wa Pari wo nikumu.

The Parisi despise Paris.

Ogami: Nani wo itteiru? Omae wa dare da!?

What are you saying? Who are you!?

??????: Kaijin-tachi wa daichi no ikari.

The kaijin are the earth's anger.

Toshi wo nikushimu daichi no ikari.....

The anger of the earth that loathes cities.....

Reikon ni koso chikara ga aru.
Only the spirits alone possess strength.

Soshite..... Pari wa hametsu suru!
And..... Paris will fall into ruin!

Ogami: Mate!!
Wait!!

* * *

Ogami: What!? A transmission's come in on my portable kinematron?

(To cut of the incoming transmission in my portable kinematron..... I believe it was the blue button in my hand)

Portable kinematron: An incident has occurred on the Champs Elysees. Return to Chattes Noires!!

Ogami: Lobelia, an incident's occurred!! Let's get back to Chattes Noires!!

~~ If you don't have another date today End ~~

-- Hanabi --

Ogami: Hasn't Hanabi shown up yet.....? It's long past the time we were supposed to meet.....

Hm? Is that.....? Hanabi.....?

Hey, Hanabi. What are you doing over there? Come here.

Hanabi: *Sigh*.....

Ogami: What's the matter, Hanabi?

Hanabi: A date with a gentleman..... For some reason it's made me so embarrassed all of a sudden.....

Ogami: Boy, oh boy..... Hanabi, you're far more easily embarrassed than anyone else, after all.....

Hanabi: *Sigh*.....

Ogami: F- for now..... shall we go see a movie or something?

* * *

Hanabi: *Sigh*.....

Ogami: (Hmm..... If I don't relieve Hanabi's tension, we'll never get anywhere.....)

How about this, Hanabi. You're that nervous just because you're thinking of this as a date.

I think it'll be all right if you just think of it as simply two Japanese going out together. Let the tension out of your shoulders and just be at ease.

Hanabi:I understand. If you say so, Mr. Ogami, then I will try.

Ogami: Ah, this is the movie theatre, isn't it. But, is it really all right, bringing you along to the movie I want to see?

Hanabi: Yes, of course. A woman should keep quiet and follow what a gentleman has decided.

Ogami: Hu- huh.....

By the way..... Hanabi, how long have you been living in Paris?

Hanabi: The truth is, my grandmother on my mother's side is from here, so I was brought to France when I was three.

I've been living here ever since then.

Ogami: I see..... Then, you don't remember very much about Japan, do you.

Hanabi: That's right. I only know of Japan from books and newspapers.....

Ogami: Is that so.....

* * * * *

Ogami: (Ah, it looks like it's starting. Huh? The title looks different from the movie I wanted to see.....)

(Well, no matter. Hanabi seems to be enjoying it.)

Hanabi: *Sigh*.....

Ogami: (Hm..... This movie looks like a romance film..... I wonder if Hanabi will be all right with it.)

Hanabi: *Sigh*.....

Ogami: (She really does seem to be embarrassed by it..... Looks like it'd be a bad idea to say anything to her inconsiderately.....)

== LIPS 6.38 Start ==

-- Option 1 -Shall we go, Hanabi? --

-- Option 2 - Shall I go buy something? --

-- Option 3 - You seem to be enjoying it, don't you? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 -Shall we go, Hanabi? --

Ogami:Shall we go, Hanabi? It looks like I mistook this one for the film I wanted to see.

Hanabi: Y- yes. As you..... wish, Mr. Ogami.....

-- Option 2 - Shall I go buy something? --

Ogami: Shall I go buy something? My throat's a little dry.

Hanabi: Uh, um..... Might I accompany you?

+ I seem a little thirsty myself..... *sigh*.....

== LIPS 6.38 End ==

Hanabi:

Ogami: That film certainly seemed to have a lot of love scenes.....

Hanabi: *Sigh*.....

Ogami: Hanabi! Where are you going!?!

* * *

Ogami: Wait, Hanabi!!

Hanabi: M- Mr. Ogami..... What in the world have I.....

Ogami: You don't remember anything?

Hanabi: Yes, I don't..... I remember up until the time we entered the movie theater together, but.....

Ogami: The excitement might have been a little too strong for you, Hanabi.

Hanabi: Kya!! No..... Everyone all around.....

Ogami: Eeh!?! L- looking more closely, they're all couples, aren't they!?

Ah.....!? Hanabi! Wait!!

Are you all right, Hanabi?

Hanabi:I'm sorry. I..... just feel so embarrassed to see a man and woman being so friendly with each other in public.....

Mr. Ogami, are you all right..... with such people?

== LIPS 6.39 Start ==

-- Option 1 - I get embarrassed too. --

-- Option 2 - It doesn't really bother me. --

-- Option 3 - Shall we act friendly too? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - I get embarrassed too. --

Ogami: I get embarrassed too. As a Japanese, I'm a little reluctant as to that sort of thing.

Though the people of Paris don't seem to mind it so much.....

Hanabi+: Thank goodness..... I had been bothered by it.

I thought maybe there might be a problem with me getting so embarrassed when I see such people.....

Ogami: There's no need to worry. I think those are normal feelings for a Japanese person.

-- Time Over --

Hanabi: *Sigh*..... So you're all right with it, aren't you, Mr. Ogami.

Ogami: N- no..... It's not to the extent where I'd say I'm all right with it, but.....

== LIPS 6.39 End ==

Ogami: But you know, Hanabi. You've changed quite a bit since you joined the Paris Floral Assault Squad too.

Hanabi: I'm..... changing.....?

Ogami: Hanabi, do you realize where you're standing?

Hanabi: Ah..... I'm..... in the water..... I'm not afraid of the water.

Ogami: That's right. Hanabi, you've become stronger through being together with us.

Hanabi: So I can become stronger when I'm with everyone..... That's what that means, isn't it.

Ogami: Yes, that's right. Now then, come out of the water, and let's go toward the park.

Hanabi: Yes.

~~ If you have another date today Start ~~

Ogami: It's already this time.....

Hanabi: Mr. Ogami, I truly enjoyed today. Shall we head back then?

Ogami: Eh? Wh- why?

Hanabi: You seemed like you wanted to go back, Mr. Ogami.....

Ogami: No..... That's not it.....

Hanabi: Please don't worry about me. I won't interfere with what a gentleman must do.

Now then, let us meet again at Chattes Noires. Now then, the best of health to you.

Ogami:I guess I should head back to the front of Chattes Noires myself.

~~ If you have another date today End ~~

~~ If you don't have another date today Start ~~

{Eventually, Ogami will be knocked unconscious, at which point the following dream sequence will occur. I haven't yet been able to translate the exact dialogue.}

* * *

Ogami: Koko wa, doko da?
Where is this place?

Pi, Pieroo.....
A- a pierrot.....

?????: Daichi wa toshi wo nikumu.
The earth despises cities.

Parishi wa Pari wo nikumu.

The Parisi despise Paris.

Ogami: Nani wo itteiru? Omae wa dare da!?
What are you saying? Who are you!?

??????: Kaijin-tachi wa daichi no ikari.
The kaijin are the earth's anger.

Toshi wo nikushimu daichi no ikari.....
The anger of the earth that loathes cities.....

Reikon ni koso chikara ga aru.
Only the spirits alone possess strength.

Soshite..... Pari wa hametsu suru!
And..... Paris will fall into ruin!

Ogami: Mate!!
Wait!!

* * *

Ogami: What!? A transmission's come in on my portable kinematron?

(To cut of the incoming transmission in my portable kinematron..... I believe it was the blue button in my hand)

Portable kinematron: An incident has occurred on the Champs Elysees. Return to Chattes Noires!!

Ogami: Hanabi, an incident's occurred!! Let's get back to Chattes Noires!!

~~ If you don't have another date today End ~~
== Date End ==

Grand Mere: There's been an attack on the Champs Elysees..... and what's more..... nothing up until now even compares to it.

Mell, Ci. Could you explain to Monsieur and the others?

Mell: Oui, owner. Presently, a strong mystical energy reading has appeared on the Champs Elysees!

Ci: It's a powerful reading to which none of the kaijin up until now even compare!!

Grand Mere: It didn't take five minutes..... for that Champs Elysees to become like this.

Erica: Th..... that's horrible..... Everything's burning.....

Ogami: Everyone, they're different from the enemies we've faced until now! Prepare yourselves.

~~ If you went on a date with Erica and then Coquelicot Start ~~
Erica: Mr. Ogami, please leave it to me. I'll do my best for all the fun I've had today!!

Coquelicot: There's no way we, the Paris Floral Assault Squad, can lose!!

Erica: That's right! What's important is uniting everyone's strength together as one.

Coquelicot: Yeah, that's right! If we all fight together, we'll be invincible!!

Erica: Let's do it, everyone!

~~ If you went on a date with Erica and then Coquelicot End ~~

~~ If you went on a date with Glycine Start ~~

Glycine: Captain, leave it to me. Today is an excellent opportunity to make use of what we've learned today!

Let's go, everyone!

~~ If you went on a date with Glycine End ~~

~~ If you went on a date with Coquelicot and then Erica Start ~~

Coquelicot: Ichiro, leave it to me!! Today I feel like I can do anything!

Erica: Everyone! Let's let them know our power, that of the Paris Floral Assault Squad!!

Coquelicot: That's right!! If we all fight together, we'll definitely win!!

Erica: That's a very good thing you've said! If we all cooperate, there's no way we can lose, surely!!

Coquelicot: Let's do our best, everyone!!

~~ If you went on a date with Coquelicot and then Erica End ~~

~~ If you went on a date with Lobelia and then Erica Start ~~

Lobelia: Leave it to me. If the Captain, with his strong luck, is with us, I don't feel I'm going to lose.

Erica: Everyone! Let's let them know our power, that of the Paris Floral Assault Squad!!

Lobelia: Well, that's about the long and short of it. I don't enjoy having other people tag along with me, but I hate losing even more.

Erica: That's a very good thing you've said! If we all cooperate, there's no way we can lose, surely!!

Lobelia: Now then, shall we get to work?

~~ If you went on a date with Lobelia and then Erica End ~~

~~ If you went on a date with Hanabi and then Erica Start ~~

Hanabi: If I'm together with Mr. Ogami..... I feel I can be strong.

Erica: Everyone! Let's let them know our power, that of the Paris Floral Assault Squad!!

Hanabi: That's right. If we all become one, we'll surely be able to win.

Erica: That's a very good thing you've said! If we all cooperate, there's no way we can lose, surely!!

Hanabi: Let's go, everyone!!

~~ If you went on a date with Hanabi and then Erica End ~~

Ogami: All right, let's go at once to the Champs Elysees!!

Grand Mere: Monsieur! I'm counting on you for the order to move out!!

== LIPS 6.40 Start ==

-- Option 1 - Paris Floral Assault Squad, move out!! --

-- Option 2 - Let's do our best, going out on our day off!! --

-- Option 3 - Let's attack the kaijin immediately!! --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - Paris Floral Assault Squad, move out!! --

Ogami: Paris Floral Assault Squad, move out!!

Erica+: Understood!! I'll do my best, Mr. Ogami!

Glycine+: All right, understood! I won't let the kaijin do as they please
any further!

Coquelicot+: Yes, sir!! I'll get those kaijin!

Lobelia+: Yeah, yeah. This job looks like it should make me a fair amount.

Hanabi+: Understood. Mr. Ogami, please give your orders!

Ogami: Let's go!! Our objective point, the Champs Elysees!!

-- Option 2 - Let's do our best, going out on our day off!! --

Ogami: Let's do our best, going out on our day off!!

Grand Mere: What are you saying at a time like this!?! For us, there's no
such thing as a day off!

Ogami: Y- yes, ma'am..... In that case..... let's see.....

Glycine: Eei, you're worthless! Paris Floral Assault Squad, move out!
Our objective, the Champs Elysees avenue!!

Erica: Understood!!

-- Option 3 - Let's attack the kaijin immediately!! --

Ogami: Paris Floral Assault Squad, move out!! Let's attack the kaijin at
once!

Erica: Understood!!

-- Time Over --

Grand Mere: What are you stalling for!? At this rate Paris will be reduced
to nothing!!

Paris Floral Assault Squad, move out!! Your target is the Champs
Elysees!!

Erica: Understood!!

== LIPS 6.40 End ==

Hanabi: Yoroshiku onegai shimasu.
My regards, please.

== Eyecatch 6.2 ==

Paris Floral Assault Squad: Paris Floral Assault Squad, go forth!!

Ogami: The Champs Elysees avenue is in a sea of flames.....

~~ If you invited Erica on a date Start ~~

Erica: This is terrible.....!! Let's put out the fire right away!

~~ If you invited Erica on a date End ~~

~~ If you invited Glycine on a date Start ~~

Glycine: Are we too late!? Where is the enemy!?!

~~ If you invited Glycine on a date End ~~

~~ If you invited Coquelicot on a date Start ~~

Coquelicot: Uwah, this is terrible! We have to evacuate everyone right away!

~~ If you invited Coquelicot on a date End ~~

~~ If you invited Hanabi on a date Start ~~

Hanabi: Ahh..... What should we do at a time like this.....?

~~ If you invited Hanabi on a date End ~~

Glycine: What was that light just now!?!

Lobelia: I don't know. But I don't think it's a sign of welcome.

Coquelicot: It's coming this way too! Everyone, watch out!!

Ogami: Everyone, are you all right!?!

Erica: Mr. Ogami, over there! From within the smoke.....

??????: How good of you to come, ladies and gentlemen of the Paris Floral Assault Squad.....

Glycine: You're the one..... you're the one who did this..... to the Champs Elysees.....

== LIPS 6.41 Start ==

-- Option 1 - You fiend, what are you after!?! --

-- Option 2 - Stop the attack at once!! --

-- Option 3 (after waiting) - A..... a squid!? --

-- Time Over --

==

-- Option 1 - You fiend, what are you after!?! --

Ogami: You fiend, what are you after!?!

??????: Nuhahaha..... You wouldn't know, would you..... There is no objective to my actions.

If anything..... destruction and slaughter. Those, I suppose.....
Nuhaha.....

-- Option 2 - Stop the attack at once!! --

Ogami: Stop the attack at once!!

??????: Young one who does not know the proper means of address.....

Destruction and slaughter are my way of fun.

I would not likely stop simply by being told so by a young one like yourself.

-- Option 3 (after waiting) - A..... a squid!? --

Ogami: A..... a squid!?

??????: I am not a squid! I am the Duke Calmar!!

Insolent one! I trust you are prepared to recompense me for that?

-- Time Over --

Ogami: Kuh.....

??????: You can't even speak.....? How weak humans are.....

However, I am compassionate. I will wipe you out in an instant, so that you do not suffer.

== LIPS 6.41 End ==

Ogami: Don't screw around with us!! We won't let you do as you please any further!

??????: Nuhahahaha..... Prove those words with your true might!

Ogami: Everyone, stay back!!

??????: How about it, ladies and gentlemen of the Paris Floral Assault Squad? Are you so stricken by fear that you have lost your voice? Nuhahahaha.....

Glycine: What are you saying!?! The Paris Floral Assault Squad is not one to be frightened by this much!!

Erica: No, I was a little startled.

Coquelicot: Ohh, Erica!! You've got no sense of nervousness.

Hanabi: Mr. Ogami..... Your orders, please!

Lobelia: Anyone who interrupts my vacation, I can't leave alive.....

??????: Nuhahahaha..... How brave. However, you ladies and gentlemen can not defeat me.

Look upon my strength!! And despair!

Oh wandering spirits..... souls whose loathing remains..... Receive life now through my power!

Be resurrected, brethren!! Reveal your unblemished forms before me!!

Ogami: Wh- what!?

Ciseaux: Uusah!! I am the great Ciseaux. This time I'll cut that neck of yours in two!!

Python: Have you called me..... me, Python? Eeheehee..... I'll be able to eat jewels once again.

Leon: In this world we alone are sufficient for the noble class! You humans can live as underlings to me, Leon!!

Nadel: Mmhmhmhm..... I feel as though I've been reborn..... I'll show

you Nadel's art.

Corbeau: All the world's a stage..... and all the people its players.....
In Paris, I, Masque de Corbeau, shall produce the play of hell.

Ogami: Wh- what!?! The kaijin have come back to life!?!

??????: Listen to me, brethren. Pledge loyalty to me, and utterly destroy
this Paris!!

Ciseaux: I'll do it! I'll cut the city of Paris to ribbons pyon pyon pyon!!

Python: Eeheehee..... All the jewels of Paris are mine. It makes me
drool.....

Nadel: Humans that do not understand my art..... are not even worthy to
live.

Corbeau: I shall let you hear it..... The beautiful, funereal singing
voice like that of the mother bird that has lost its child!

Leon: Duke Calmar.....{10} All of us pledge our loyalty to you.

Calmar: Well, ladies and gentlemen of the Paris Floral Assault Squad.....
you are no doubt pleased to be able to meet them once again, I trust?

Now then, to start with, perhaps we shall destroy the city of Paris?

Ogami: Wait.....!! We won't let you fiends do as you please with this city
of Paris!

Calmar: Hohoh..... You still oppose me. Then I have no choice - I suppose
I'll take you on lightly.

Leon: Lord Calmar, leave this to us here.....

Calmar: Now, wait. You just watch calmly the movements these young ones
make.

Leon: Yes, sir.....!

~~ If Erica says the next line Start ~~

Erica: I'm not quite sure what's going on, but I won't forgive the wicked!

~~ If Erica says the next line End ~~

~~ If Glycine says the next line Start ~~

Glycine: Don't fool around with us.....!! Do you think you can test us with
small fry of this level!?

~~ If Glycine says the next line End ~~

~~ If Coquelicot says the next line Start ~~

Coquelicot: Don't make fools of us! We can win something like this easily!

~~ If Coquelicot says the next line End ~~

~~ If you invited Erica on a date Start ~~

Erica: Please wait! It's dangerous to go off by yourselves!

~~ If you invited Erica on a date Start ~~

~~ If you invited Glycine on a date Start ~~

Glycine: Wait, you should not act on your own!

~~ If you invited Glycine on a date End ~~

~~ If you invited Coquelicot on a date Start ~~
Coquelicot: Ah, wait! You mustn't act on your own!
~~ If you invited Coquelicot on a date End ~~

~~ If you invited Hanabi on a date Start ~~
Ogami: Wait, everyone! Acting on your own is dangerous!

Hanabi: That's right..... Please listen to Mr. Ogami's orders.....!

~~ If you invited Hanabi on a date End ~~

~~ If Glycine ran off rather than staying with you Start ~~
Glycine: How foolish..... Do you think you have me in a trap!?
~~ If Glycine ran off rather than staying with you End ~~

~~ If Coquelicot ran off rather than staying with you Start ~~
Coquelicot: Wah.....!? It was a trap!?
~~ If Coquelicot ran off rather than staying with you End ~~

~~ If Lobelia ran off rather than staying with you Start ~~
Lobelia: What do you guys think you're doing?
~~ If Lobelia ran off rather than staying with you End ~~

Calmar: Nuhahaha..... You flock of birds who will take no leadership are
truly easy to ensnare in my plot.....

Ogami: No good..... We've got to rescue everyone!

~~ If Erica says the next line Start ~~
Erica: Yes!
~~ If Erica says the next line End ~~

~~ If Coquelicot says the next line Start ~~
Coquelicot: Right!
~~ If Coquelicot says the next line End ~~

Mell: Mr. Ogami..... There are enormous turrets situated near the Arc de
Triomphe!

Ci: After receiving a few attacks from such a turret, even the Koubu would
be destroyed!

Mell: From the results of examining the data, there seems to be a blind spot
below them.....

If you proceed while hiding in the holes opened up along the Champs
Elysees avenue, you should be able to avoid their attacks.

Ogami: So we can avoid the turrets' attacks if we get into a hole..... It
would seem necessary to proceed with caution.

== Battle Start ==

~~ At the beginning of Erica's second turn, if you went on a date with her
Start ~~
Erica: Mr. Ogami, do you remember that child who was alone?

Ogami: Yeah, I remember. It's too bad he couldn't join in.

Erica: I wonder when..... he'll be able to play together with everyone else.....

== LIPS 6.42 Start ==

-- Option 1 - It depends on how hard he tries. --
-- Option 2 - It may be impossible. --
-- Option 3 - Let's try inviting him to play again. --
-- Time Over --

==

-- Option 1 - It depends on how hard he tries. --

Ogami: It depends on how hard he tries. But, I'm sure your wishes will get through to him, Erica.

Erica+: Eheheh..... Hearing that from you makes me happy.....

In that case, I'll be praying that that boy does his best to join in with them!

Just as I have friends at Chattes Noires, may he be able to make dear friends as well.....

-- Option 3 - --

Ogami: Let's try inviting him to play again. Next time he might play too.

Erica+: You're right!! Just because you're refused once, it doesn't mean you should give up!!

If I keep talking to him again and again, I'm sure he'll become their friend! All right, I won't give up!!

At that time, Mr. Ogami, you please come with me too.

Ogami: Yeah, of course.

== LIPS 6.42 End ==

~~ At the beginning of Erica's second turn, if you went on a date with her
End ~~

~~ At the beginning of Glycine's second turn, if you went on a date with her
Start ~~

Glycine: Captain..... Those rabbits today certainly were clever.

Ogami: It's not just that they were clever; I get the feeling they had something more important.....

Glycine: Hm.....? What might that be.....?

== LIPS 6.43 Start ==

-- Option 1 - Teamwork. --
-- Option 2 - Something to defend. --
-- Option 3 - Cuteness.--
-- Time Over --

==

-- Option 2 - Something to defend. --

Ogami: Something to defend. Those rabbits had a family they wanted to protect.

Glycine: I see..... Something like honor, for me.

Ogami: No, not that. It's not fighting for yourself but fighting for someone else's sake.

Glycine+: Fighting for someone else's sake, huh..... Hm..... Looking at your strength, I may be able to agree with that.

== LIPS 6.43 End ==

~~ At the beginning of Glycine's second turn, if you went on a date with her
End ~~

~~ At the beginning of Coquelicot's second turn, if you went on a date with her
Start ~~

Coquelicot: Ichiro, today's meal really was tasty.

Ogami: Yeah, you're right. That's the first time in a long while that I've had such an enjoyable meal.

Coquelicot: Eheheh..... Next time, I'm going to make all of it for you!

== LIPS 6.44 Start ==

-- Option 1 - Yeah, I'll be waiting for it. --

-- Option 2 - It won't get stolen by a monkey again, will it? --

-- Option 3 - Let's make it together again. --

-- Time Over --

==

Ogami: Let's make it together again! Cooking was pretty fun once I gave it a try.

Coquelicot+: You're right! The food we made together was really tasty!

Ogami: Two joining forces rather than one working alone..... huh. It's the same for both battle and cooking.....

== LIPS 6.44 End ==

~~ At the beginning of Coquelicot's second turn, if you went on a date with her
End ~~

~~ At the beginning of Hanabi's second turn, if you went on a date with her
Start ~~

Hanabi: Today's film was a little too exciting..... *sigh*.

Ogami: I mistook it for the film I wanted to see..... I'm sorry I caused such trouble.

Hanabi: Trouble, you say.....? If it's a film you wish to see, Mr. Ogami, I'll accompany you anytime.....

Ogami: A film I want to see, huh. Let's see.....

== LIPS 6.45 Start ==

-- Option 1 - A love-romance would be nice..... --

-- Option 2 - Perhaps an action film. --

-- Option 3 - Perhaps a Japanese film.--

-- Time Over --

==

-- Option 1 - A love-romance would be nice..... --

Ogami: A love-romance would be nice, after all..... Would you join me again?

Hanabi+: Well..... I may faint again, but..... please, if you would.....
Sigh.

Ogami: Next time, I'll be sure to catch you, so when you faint, faint in my direction.

Hanabi: Y- yes..... I may be inexperienced, but please, if you would.....
.....*Sigh*.

-- Option 3 - Perhaps a Japanese film.--

Ogami: Perhaps a Japanese film, then. I have a feeling you'd grow to like
that the best, after all.

Hanabi: As do I..... I like Japanese films very much.....

Because I can see..... the women whom I find to be ideal.

Ogami: Hanabi..... You're not just watching jidai-geki, are you.....?{11}
== LIPS 6.45 End ==

~~ At the beginning of Hanabi's second turn, if you went on a date with her
End ~~

~~ If Coquelicot's unit should be next to Erica's, if you went on a date with
both Start ~~

Coquelicot: Erica! I'm really in a good mood today.

Erica: Is that so!? Does that mean something fun happened to you!?

Coquelicot: Heheh, it's a secret! But, Erica, you're a little pleased
yourself, aren't you?

Erica: Yes, that's..... a secret between the two of us! It really makes me
feel good!!

Coquelicot: Heh, the two of you.....?

Erica: Eh, ehh - it's a secret.....

~~ If Coquelicot's unit should be next to Erica's, if you went on a date with
both End ~~

~~ If Hanabi's unit should be next to Erica's, if you went on a date with
both Start ~~

Hanabi: Excuse me..... Miss Erica, you seem to be in a rather good mood
today.

Erica: Yes! Do I really look that way? I'm really into it!

Hanabi: That's good for you. I'm in a good mood myself, today.

Erica: Is that so!?! Why, it feels like we've both attained true happiness!!

~~ If Hanabi's unit should be next to Erica's, if you went on a date with
both End ~~

~~ After all enemies have been defeated (Battle End) ~~

Ogami: Somehow, we managed to defeat the enemy, but.....

Can we win against Calmar in this disorganized state.....?

* * *

Calmar: Hohoho..... I see, I see.

It is interesting to have someone in my way. I was just about weary of
destroying this defenseless city of Paris, too.

~~ If you invited Erica on a date Start ~~
Erica: Eheh, that was a completely easy win! V!{12}
~~ If you invited Erica on a date End ~~

~~ If you invited Glycine on a date Start ~~
Glycine: Is this all?
~~ If you invited Glycine on a date End ~~

~~ If you invited Lobelia on a date Start ~~
Lobelia: Enough boasting, just come here already.
~~ If you invited Lobelia on a date End ~~

~~ If you invited Hanabi on a date Start ~~
Hanabi: Hoh.....
~~ If you invited Hanabi on a date End ~~

Ogami: Everyone, don't let your guard down! Our teamwork's not yet.....

Calmar: If this is how things are, I may be able to enjoy myself a
little..... Show me your true power, ladies and gentlemen.

Lobelia: Honestly, these guys just never learn.....

Glycine: Don't waste time on words! Let us go!!

Ogami:!? Wait, these are different from the other steam beasts up
until now!

Ci: Mr. Ogami, please be careful!

Mell: There's a powerful mystical energy reading gathering around the Arc de
Triomphe. It's entirely different from the enemies you've faced up until
now!!

Glycine: No matter what the difference, in the end, the small fry are the
small fry..... I'll crush them all in one fell swoop!

Lobelia: Oh, oh, for once we agree..... Is this that teamwork you were
talking about?

== LIPS 6.46 Start ==

-- Option 1 - Wait, you two! --
-- Option 2 - Support those two! --
-- Time Over --

==

-- Option 1 - Wait, you two! --

Ogami: Wait, you two! It's dangerous to let your guard down!!

Glycine: What good is it to wait? Simply waiting is the same as doing
nothing!

Lobelia: If you're afraid, you don't need to come. Just watch from right
there!

Ogami: Ah, Erica.....! Coquelicot, Hanabi, let's go!!

Hanabi: Yes.....!

-- Option 2 - Support those two! --

Ogami: Support those two! Everyone, follow after me!

Hanabi: Yes.....!

Coquelicot: Right.....!

Erica: Everyone, wait!

-- Time Over --

Ogami:

Coquelicot: Ichiro, you're not going to chase after them?

Erica:We can't leave those two alone!

Ogami: Ah, Erica.....! Coquelicot, Hanabi, let's go!!

Hanabi: Yes.....!

== LIPS 6.46 End ==

Ogami: Th- this one's..... tough! If we don't join forces, I don't think we can win.....!!

Glycine: All of you should move according to my instructions!

Ogami: What's happened, all of you.....!? Forget teamwork, you're even more disorganized now!

Erica: I- I know that, but.....

Coquelicot: Everyone, follow my lead so you can stay away from them while you fight!

Lobelia: Eei, don't step on my feet! You should just shut up and move as I tell you!

Hanabi: Ahh..... Just whom should I listen to.....!?

Ogami: Everyone! Don't think about teamwork as centered around yourselves!!

If you do that, team play is impossible.....!!

Calmar: Nuhahahaha..... Can you possibly withstand my attacks under those conditions.....?

イカ型蒸気獣サンフォニー

Squid-Model Steam Beast Symphonie

Calmar: Young one..... I'll take you on personally with this steam beast 'Symphonie'..... Now, come!

Ogami: Kuh.....! Deyaaaah!!

Guwooh.....!!

Calmar: So even with your Captain, this is the level you're at..... Hmph, my interest has diminished.

I'll leave it to the rest of you now..... Go!!

* * *

Eei, stop!! It's not the least bit interesting! Withdraw!!

Ogami: What.....!?

Nadel:Duke. You're just going to leave them like this?

Calmar: Right now these ones are an existence as defenseless as Paris.....
There's no value in destroying them whatsoever.

Such a lot as this is not worthy to cross swords with me! They are
truly..... a waste of time.

* * *

Ogami: D- damn it.....!!

Erica:We've lost, haven't we.....

Glycine: Don't say it!!

Lobelia: Don't shout. A fact is a fact.....

Coquelicot: Is there no way we can win..... against them.....?

Hanabi: Mr. Ogami..... Please say something.

Ogami: Everyone, I'm sorry..... This is all my responsibility, as
captain.....

Erica:Mr. Ogami.....

Voice: Ogami.....

Kayama: Just wait..... Ogami. I'll be sure to send a ray of hope to
you.....!!

== Next episode preview ==

Kayama: Yo! Mataseta na! Ii nyuusu wo todokeyou!
Yo! Sorry to keep you waiting! I'll give you some good news!

Oogami! Kibou no hikari wa iroiro aru zo!
Ogami! A ray of hope can come in many different forms!

Dono hikari ga ii?
Which ray would you like?

Sou da, kore nante dou da.....
I have it, how about this one.....

Jikai, Sakura Taisen 3.....
Next time, on Sakura Wars 3.....

'Hikari wa Touhou yori.'
'The Light Comes From the East.'

Ai no mihata no moto ni.....!
Beneath the banner of light.....!

?????: O-hisashiburi desu, Oogami-san.

It's been a while, Oogami-san.

== Eyecatch 6.3 ==

== Translation Notes =====

First of all, I just want to point out that this episode was especially time-consuming to translate as I had to go through each squad-member's date. Consequently, I went through a lot more free movement events and LIPS options than usual. I think I went through almost all the possible things you can do in the Mell and Ci Click-LIPS (except..... well, you know ^^;;;). As a result, there may be a few lines I accidentally skipped over, so I hope you don't get too lost, especially with all the various events that are dependent on things that happen previously.

{1} "Chi ni ite ran wo wasurezu." While the citizens enjoy peace, those behind the scenes must never forget to prevent against possible threats to that peace.

{2} Kayama here is affecting a stereotypical accent of a foreigner speaking Japanese badly. He explicitly says his given name before his family name, uses "me" (the English word) for his first-person personal pronoun, and ends his sentence with "zansu," which, like Tarebou's "zamasu," is some sort of mutation of the word "gozaimasu."

{3} The expression Kayama uses appears to literally mean "the staff ahead that will not tumble" (転ばぬ先の杖 - "korobanu saki no tsue"). If anyone can correct me on that, I would appreciate it.

{4} A tea stalk standing straight up in one's tea is considered a sign of good luck in Japan.

{5} A 'topknot' hairstyle. See episode one.

{6} The best explanation I can give for "munya munya" is that it represents sounds made by one who is falling asleep.

{7} This is sound Oogami makes as he gasps for air.

{8} Ga Ruu Bo Ni O Ka Ta Ki De N To? Erica is saying the individual morae (more or less syllables, as represented by the kana of the Japanese written language) of her previous sentence in reverse order.

{9} A type of Russian soup. Oogami's referring to the time he made it with Maria in the first Sakura Wars game. This line of dialog may only occur if you've previously combined system data from the first Sakura Wars, though I haven't confirmed that.

{10} French for "squid."

{11} "Jidai-geki," or "period dramas," are historical films usually set in pre-1868 (before the Meiji restoration). Most popular genre of such films are 'chambara' or 'samurai' films with "spectacular sword-fighting scenes."

{12} The 'V,' of course, stands for 'victory.' Often when this is said, it is accompanied by a gesture of forming the letter 'V' with the first two fingers of an outstretched hand.

-eof-

